



# Diario del Festival

4

DONOSTIAKO 48. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

24 / 09 / 2000

Enrique Cerezo P.C. y Samarkanda cine & video presentan

SILVIA MUNT

GARY PIQUER

ANDRÉS GERTRÚDIX

CRISTINA BRONDO

DANIEL GUZMÁN



48 DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN 2000  
sección zabaltegi

*Si alguna vez la vida te maltrata, acuérdate de mí,  
que no puede cansarse de esperar aquel que no se cansa de mirarte*



## AUNQUE TÚ no lo sepas

(What you never knew)

Dirigida por JUAN VICENTE CÓRDOBA

Basado en el cuento "El vocabulario de los balcones" de ALMUDENA GRANDES

Luisa Gavasa Emilio Lindner Txema Blasco Manuel Morón Darío Paso y la colaboración de Eloy Azorín Casting y Coach María Reyes Arias  
Director artístico Juan Botella Montaje Osvaldo Donatién Música Ángel Illarramendi Guión Juan Vicente Córdoba Antonio Conesa María Reyes Arias José Manuel Benayas  
Director de fotografía Aitor Mantxola (A.E.C.) Productor Ejecutivo Antonio Conesa Director Juan Vicente Córdoba

enrique cerezo

TVS

VIA

ICA.A.

Spanair

FRANCE

Xipolay

samarkanda

[www.aunquetunolosepas.com](http://www.aunquetunolosepas.com)

HOY día 24

SECCION OFICIAL

09:00 KURSAAL, 1 HARRISON'S FLOWERS DIR.: ELJE CHOURAQUI + FRANCIA+ 126 M.

ZABALTEGI...

09:30 KURSAAL, 2 TOO MUCH FLESH\* DIR.: JEAN-MARC BARR, PASCAL ARNOLD + FRANCIA+ 90 M.

...ZABALTEGI

16:30 PRINCIPE, 2 EL CELO\* DIR.: ANTONIO ALDO + ESPAÑA+ 94 M.

ZABALTEGI...

09:30 KURSAAL, 2 TOO MUCH FLESH\* DIR.: JEAN-MARC BARR, PASCAL ARNOLD + FRANCIA+ 90 M.

CAROL REED

17:00 ASTORIA, 4 THE STARS LOOK DOWN DIR.: CAROL REED + 104 M. + 1939

GENERACION TV

17:00 PRINCIPE, 3 THE LEFT-HANDED GUN DIR.: TATI SANGUINETI + ITALIA+ 35 M. + 1971 + PROYECCION EN VIDEO

B. BERTOLUCCI

16:30 PRINCIPE, 6 LA SALUTE E MALATAI/POVERI MUOIONO PRIMA DIR.: TATI SANGUINETI + ITALIA+ 35 M. + 1971 + PROYECCION EN VIDEO

SPANISH'00

16:00 PRINCIPE, 4 -RITO TERMINAL- DIR.: OSCAR URRUTIA + MEXICO+ 110 M. + 1999

\* LAS PELICULAS DESTACADAS CON UN ASTERISCO OPTAN AL PREMIO DE NUEVOS DIRECTORES

LAS PELICULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ULTIMOS PASES

-LAS PELICULAS DESTACADAS ENTRE GUIONES CORRESPONDEN A PASES EN VERSION ORIGINAL CON SUBTITULOS EN INGLES-

SECCION OFICIAL

09:00 KURSAAL, 1 EL OTRO BARRIO\* DIR.: SALVADOR GARCIA + ESPAÑA+ 132 M.

ZABALTEGI...

09:30 KURSAAL, 2 UNDERTAKER'S PARADISE\* DIR.: MATTHIAS X. OBERG + ALEMANIA+ 89 M.

...ZABALTEGI

16:30 ASTORIA, 1 AUNQUE TU NO LO SEPAS\* DIR.: JUAN VICENTE CORDOBA + ESPAÑA+ 104 M.

ZABALTEGI...

09:30 KURSAAL, 2 UNDERTAKER'S PARADISE\* DIR.: MATTHIAS X. OBERG + ALEMANIA+ 89 M.

CAROL REED

17:00 PRINCIPE, 1 THE FALLEN IDOL EL IDOLO CAIDO DIR.: CAROL REED + 95 M. + 1947

GENERACION TV

17:00 ASTORIA, 7 SOLDIER IN THE RAIN COMPANEROS DE ARMAS Y PUÑETAZOS DIR.: RALPH NELSON + 88 M. + 1963

B. BERTOLUCCI

17:00 PRINCIPE, 6 VIDEOCARTOLINA DALLA CINA ITALIA+ 5 M. + 1985 (PROYECCION EN VIDEO)

SPANISH'00

16:00 PRINCIPE, 4 -QUE ABSURDO ES HABER CRECIDO- DIR.: ROY SANTOS + ARGENTINA+ 90 M. + 2000

MAÑANA día 25

## SECCIÓN OFICIAL SAIL OFIZIALA

## Harrison Flowers

Francia. 126 m.

Director: Elie Chouraqui. Intérpretes: Andie MacDowell, David Strathairn, Elias Koteas, Adrien Brody

- Cuando Harrison desaparece en el cerco de Vukovar, Sarah, su mujer, se niega a aceptar su muerte y parte en su búsqueda dispuesta a todo con tal de encontrarle. Una historia de amor con la guerra de la ex Yugoslavia como telón de fondo.
- *Harrison Vukovarren desagertuko denean, Sarah emaztea haren bila abiatuko da, senarraren heriotza ezin onarturik. Honakoa, Yugoslavia ohiko gerra giroan garatzen den amodiozko istorio bat da.*
- When Harrison disappears in the siege of Vukovar, Sarah, his wife, refuses to accept that he is dead and sets off to look for him, prepared to do anything just to find him. A love story set against the backdrop of the war in what was Yugoslavia.



## Före Stormen

Suecia. 110 m.

Director: Reza Parsa. Intérpretes: Per Graffman, Tintin Anderzon, Maria Lundqvist, Emil Odepark.

- Leo, un solitario niño de 12 años, y Ali, un taxista de origen iraní casado con una sueca y padre de dos niñas, protagonizan este filme. La amistad que une a estos dos personajes nace en el momento en que ambos deberán asumir la responsabilidad de sus actos.
- *Filme honen protagonistak, Leo, hamabi urteko mutil isila, eta Ali, suediar batekin ezkontuta dagoen taxista iraniar bat dira. Bien artean lagunarteko harreman berezi bat sortuko da.*
- Set in a small town, its main characters are Leo, a lonely 12-year-old child, and Ali, an Iranian taxi driver, who is married to a Swede and is the father of two girls. By chance they become friends at a time that both of them have

## ZONA ABIERTA ZABALTEGI OPEN ZONE

## Aunque tú no lo sepas

España. 104 m.

Director: Juan Vicente Córdoba. Intérpretes: Silvia Munt, Gary Piquer, Andrés Gertrúdx, Cristina Brondo.

- "...aquella noche en que no te presentaste al recital de Joan Manuel Serrat me partiste el corazón", le dice a Lucía su pretendiente rechazado, 25 años después. Una historia de amor en dos tiempos que han cambiado la vida de sus protagonistas y la del país.
- *Bi garai ezberdinetan kokatutako amodiozko istorio bat. Garai horietako bakoitzak, aldaketa nabarmena eragingo du bikote protagonistaren eta Espainiaren beraren bizitzetan.*
- "...that night that you didn't turn up at the Joan Manuel Serrat concert you broke my heart" her rejected suitor tells Lucía twenty-five years later. A love story in two periods separated by 25 years that have changed the lives of its characters as well as life in Spain itself.

## Sangue vivo

Italia. 95 m.

Director: Edoardo Winspeare. Intérpretes: Pino Zimba, Lamberto Probo, Claudio Giangreco, Alessandro Valenti.

- El milenar ritmo de la tarantella, que ha cautivado a las jóvenes generaciones, juega un papel fundamental en esta trágica historia de dos hermanos. Documento y ficción se mezclan con la música tradicional de Salento como elemento conductor.
- *Bi anaien istorio tragikoa erakusten duen filme honetan ezinbestekoa da tarantella bezala ezagutzen den musikaren erritmoa. Errealitatea eta fikzioa Salentoko musikarekin elkamahasten dira bertan.*
- The thousand-year-old rhythm of the tarantella plays a vital role in the tragic story of two brothers. Documentary and fiction blend together with the traditional music of Salento as an element that guides the film along.

## Le Gout des autres

France. 112m.

Director: Agnès Jaoui. Intérpretes: Jean-Pierre Bacri, Anne Alvaro, Alain Chabat, Agnès Jaoui

- Para su ópera prima como realizadora, la prestigiosa guionista Agnès Jaoui, asidua colaboradora de Alain Resnais, entre otros, ha optado por una comedia agri dulce protagonizada por un acaudalado industrial, bonachón pero un tanto paleta.
- *Agnès Jaoui gidoigileak, Resnaisen ohiko lankidea, komedia gazi-geza hau aukeratu du bere lehen filma pantailaratzeko. Bihotz oneko enpresari aberats ezjakin samar baten istorioa kontatzen du.*
- The prestigious scriptwriter Agnès Jaoui, who often collaborates with Alain Resnais, among others, has chosen a bitter-sweet comedy for her first film as a director, featuring a wealthy industrialist, who is good-natured but a bit of a yokel.

## El factor Pilgrim

España. 83 m.

Director: Santi Amodeo, Alberto Rodríguez. Intérpretes: Alex O'Dogherty, Enrico Vecchi, Jöns Papilla, Howard Nightingall.

- Rodada entre Londres y España, este divertido filme se pregunta qué ocurriría si se demostrase que los Beatles son un gran tongo y que la mayoría de sus grandes éxitos hubieran sido compuestos por un escocés unos años antes. He aquí el misterio de la leyenda de David Pilgrim.
- *Londresen eta Espainian filmatutako filme dibertigarri honek zera planteatzen du: zer gertatuko litzateke Beatles taldea gezur bat baizik izango ez balitz eta haien abestiak eskoziar arrunt batenak izango balira? Hauxe da David Pilgrimen kondairaren sekretua.*
- Shot in London and Spain this entertaining film asks what would happen if it was proved that the Beatles were a huge hoax and that most of their big hits had been composed by a Scotsman years earlier. Here is the mystery of the legend of David Pilgrim.

## agenda

## RUEDAS DE PRENSA

A las 11.20 tendrá lugar la conferencia de prensa de la película *Harrison's Flowers*, con la presencia de **Elie Chouraqui**, director; **Nicola Pecorini**, director de fotografía; los actores **Adrian Brody**, y **Brendan Gleeson** y **Albert Cohen**, productor. A las 14.05 tendrá lugar la rueda de prensa correspondiente al film *Before the Storm* con su director **Reza Parsa**; y los actores **Emil Odepark** y **Per Graffman**.

## ENCUENTROS

Los encuentros de Zabaltegi comienzan hoy a las 14 horas con la presencia de **Flavio Nardini**, director de 768903 y el actor **Christian Bernard**. También asistirán los directores de *Too Much Flesh*, **Pascal Arnold** y **Jean-Marc Barr** y la actriz **Elodie Bouchez**. De made in Spanish acudirán los integrantes de *Ciudad de M*, **Santiago Magill** y **Christian Meier**; de *Las huellas borradas*, su director **Enrique Gabriel**.

## COLOQUIOS

A partir de las 12 horas en el Kursaal 2 estarán presentes **Edoardo Winspeare**, director de *Sangue vivo* y los actores **Pino Zimba** y **Lamberto Probo**. A las 18.30 acudirán representantes de la película *Aunque tú no lo sepas* y a las 21.30 los de *El factor Pilgrim*. De la sección Made In Spanish, estará a las 16.00 horas, Príncipe 4- el director de *Rito terminal*, **Oscar Urrutia** y a las 8.30 en el Príncipe 4, **Juan Pinzás**, realizador de *Erase otra vez*.

## PRESENTACIONES

**Agnes Jaoui** y **Anne Alvaro**, director e intérprete de *Le goût des autres*, presentarán su película hoy a las 24.00 horas en el Kursaal 2. A las 23.00 horas en el Príncipe 4 es el turno de *Coronación*, representada por su director, **Silvio Calozzi**.

**SHINER** (fuera de concurso)

REINO UNIDO • Michael Caine (actor)

**Michael Caine  
vuelve a los  
barrios de su  
infancia**

Antes de recoger por la noche el Premio Donostia, Michael Caine se encargó en solitario de presentar la película de John Irvin *Shiner*, que ayer se proyectó fuera de concurso en la Sección Oficial. El actor interpreta a un gángster, un promotor de boxeo que tiene puestas todas sus esperanzas de enriquecerse en su hijo boxeador. Pasó su juventud en barrios de Londres muy similares al ambiente en que se desarrolla la película y por eso sintió muy cerca al personaje; si su vida hubiera tomado otro camino, él mismo podía haber sido Billy "Shiner" Simpson, cuya historia, ascenso y caída, está inspirada en el Rey Lear de Shakespeare.

Con catorce años, cuando era un hooligan, un cura le sacó de la calle y le metió en un centro en el que tuvo la oportunidad de aficionarse al teatro. Muchos de los que siguieron en la calle fueron boxeadores y a muchos de ellos los ha reconocido cuando ha vuelto a los barrios de su infancia para rodar. Al contrario de lo que le ocurrió con su papel en *Las normas de la casa de la sra.»,* tan lejano de su experiencia vital, en este caso sintió tan próximo al personaje que asegura que si no hubiera podido interpretarlo no debería ser actor. Fue muy emotivo para él volver a aquellos lugares, tan familiares y a la vez tan cambiados por el paso de los años. Por otra parte, siempre había querido trabajar con John Irvin, y cree que *Shiner* es la mejor película de este director, que tenía una fe absoluta en los personajes y en el guión.

Durante la rueda de prensa que ofreció tras el pase de la película, en la que se mostró como un excelente y divertido narrador, Michael Caine repasó su trayectoria cinematográfica, habló de los directores y actores con los que ha trabajado e hizo referencia a sus proyectos de futuro, todo ello tras admitir que éste ha sido un año excelente para él, con Oscar incluido. «Cuando te dan todos estos premios -señaló- parece que es el final de tu carrera, pero en mi caso ha supuesto que me ofrecen un montón de trabajo, y eso es algo

Michael Caine se mostró como un excelente narrador durante la rueda de prensa de la película de John Irvin, *Shiner*.

PABLO

que me encanta». Como adicto al trabajo, Caine suele rodar tres o cuatro películas al año y gracias al Oscar le ofrecen mejores guiones, «guiones sin manchas de café o de zumo de naranja».

Michael Caine hizo reír a los periodistas cuando contó cómo tratan los norteamericanos a los actores británicos. En Estados Unidos les ofrecen siempre el papel de malos, papeles que los actores estadounidenses no suelen querer hacer y que, sin embargo, para Michael Caine son los mejores, y más en estos tiempos en los que los rusos han dejado de ser los malos de la película. «No tienes que trabajar casi, basta con decir que eres inglés y todos saben que eres el malo», ironizó el nuevo Premio Donostia. Por otra parte, piensa que los actores americanos se destrozan para hacer un papel, «mientras que los británicos simplemente vamos y lo hacemos, no nos volvemos locos para interpretar al personaje».

Entre las numerosas películas por las que se le preguntó, Michael Caine habló del rodaje de *El hombre que pudo reinar*, de John Huston, en la que trabajó con su amigo Sean Connery. Según dijo, Dios hablaría como John Huston, ya que «cuando decía algo, sabías que todo iba a ir bien, Dios iba a estar de tu parte y Huston también».

Sobre Woody Allen, aseguró que lo de su improvisación no es más que un mito: «Parece que improvisa porque es realista de una manera extraña, pero el actor sólo dice lo que está en el guión, y Woody Allen nunca te dice nada, porque los escritores de comedias nunca dicen nada divertido, te escuchan para ver si tú lo dices para copiarlo, venderlo y ganar dinero».

Mankiewicz, con el que rodó *La huella*, era, en opinión de Michael Caine, un exce-

lente director de palabras, «era el director ideal para una obra como *La huella*».

En sus ratos libres, Michael Caine está escribiendo un thriller. Esta afición a la escritura no es nueva. Ya ha escrito dos autobiografías y le encanta el proceso de escribir en soledad. Por otra parte, asegura que siempre ha tenido sueños imposibles, muchos de los cuales se han cumplido, por lo que no descarta escribir el libro, hacer luego el guión y finalmente dirigir la película.

**Sir Michael Caine goes back to his roots**

Before picking up the Donostia Award last night, Michael Caine presented John Irvin's film *Shiner*, which was shown yesterday in the Official Section out of competition. He plays a gangster who's pinned all his hopes of getting rich on his son's boxing career. He grew up in neighbourhoods like the one in the film so he felt very close to his character: if his life had taken a different turn, he could well have become Billy "Shiner" Simpson, whose rise and fall is inspired by Shakespeare's *King Lear*.

During the press conference Michael Caine showed he was a great talker as he ran through his films, spoke about the directors and actors he's worked with and referred to his projects for the future. He made the journalists laugh when he spoke about how the Americans treat British actors. In the States they always offer them the role of the bad guy. These are roles American actors don't usually want to play, but for Michael Caine, they are the best, especially at a time when the Russians are no longer the villains in films. «You hardly have to do any work, all you need to do is say you're English and everybody knows that you're the bad guy» he joked.

Nadie tiene tantas conchas en la vitrina como nosotros.

Nobody has as many shells in their showcase as we do!



No son de oro, ni tan siquiera de plata, aunque las conchas de nuestro Aquarium, traídas desde los cinco continentes tienen tamaños y colores sorprendentes. Y eso por no hablar de los peces tropicales, de los tiburones, rayas, morenas... Ven a visitarnos y sumérgete en una gran aventura.

They might not be made of gold or silver, but the shells you'll find in our showcase come in all colours, shapes and sizes, and have been brought to us from all seven continents. And let's not forget about the tropical fish, sharks, skates, moray eels... Come visit us and plunge into a great adventure!



**AQUARIUM**  
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN



## Michael Caine

### «San Sebastián me dió fuerzas para seguir actuando»

El público que llenaba el Kursaal se puso en pie para aplaudir la entrada de Sir Michael Caine. El nuevo Premio Donostia dijo que a pesar del tiempo transcurrido «me siento un principiante, un actor desconocido al que nadie invita a una cerveza en un pub. Siento que sigo un camino sin garantías ni pensión y de pronto llega un día como éste y te das cuenta de lo que llevas recorrido».

Estos premios a toda una carrera tienen una desventaja, «ves pasar cuarenta años de tu vida en quince minutos hasta que desfalleces poco a poco».

El intérprete de *El hombre que pudo reinar*, *La huella*, *Vestida para matar*, *Hannah y sus hermanas* expresó su deseo de seguir haciendo papeles y «dentro de diez años causaros un problema porque me tendréis que dar la segunda parte o el premio a toda una carrera bis».

La ceremonia sirvió también para entregar al actor la Concha de Plata 1996 por su interpretación en *Sangre y vino*. Michael Caine recordó que un equipo de televisión grabó en Australia un mensaje de agradecimiento «a las cuatro de la mañana y en pijama».

Pero la Concha de Plata fue muy importante para él porque «había tomado la decisión de irme retirando poco a poco hasta desaparecer. Este premio me dió fuerzas para seguir actuando, me empujó a seguir intentándolo. Tiene un lugar especial en mi corazón».

Caine recordó que en octubre va a recibir el Premio a toda su carrera en Gran Bretaña. «Recibirlo antes en un país que no es el mio me enorgullece».

### Errege izan nahi zuen gizona

Sir Michael Caineek sari bikoitza jaso zuen atzo gauean Kursaalako eszenatoki nagusian. Batetik, aktore baten eginbide osoa saritzen duen Donostia Saria, eta bestalde, 1996an irabazi baina oraindik eskuratzeke zuen Zilarrezko Maskorra. Rosa María Sarda aktoreak sarituari paso eman zionean bertan bildutakoekin txalok aktore maite eta estimatua dela frogatu zuten. Segidan, Zinemaldiko zuzendariordea den Mikel Olaciregui taularatu zen saria emateko. «Poz naiz sari hau eskuratzeagatik, baina ez pentsa nire karrera hemen amaitzen denik –adierazi zuen Caineek zilarrezko farolari so zegoela–, halere, bihotz-bihotzez eskertzen dut honako saria». Itxura denez, Donostia Saria baino ilusio handiagoa egin zion *Blood and Wine* filmean eginiko antzezenagatik orain lau urte irabazitakoa jasotzea, «sari hau jaso aurretik zinea uztekoan nengoen, Jack Nicholsonek eta Bob Rafelsonek ordean, filme honetan parte hartzea eskaini zidaten eta hara nondik, antzezen sari prestigiosu hau irabazi. Hori bai izan nuela benetako bultzagarri. Azken finean –amaitu zuen sarituak–, hobe berandu inoiz baino».



Mikel Olaciregui y Rosa María Sardá entregaron los galardones a Michael Caine.

FOTOS: ETXEBERRIA / EGAÑA



### «Getting a life achievement award from another country makes me very proud»

Last night Sir Michael Caine received the Donostia Award from Mikel Olaciregui, Deputy Manager of the Festival. After a brief run through his career on film, the Catalan actress Rosa María Sardá made a humorous welcoming speech having, as she said, left a jealous husband at home. Michael Caine then descended the staircase to a standing ovation. «It's very strange to come to this stage in life when you're getting lifetime achievement awards as I still got a lot to do. I keep thinking maybe it's the end of my career but each time I win one of these, I get more scripts. The problem is in ten years' time you have to give me the sequel to this award. When you get to my age, you expect you might get a lifetime achievement award from your own country but to get one from another country makes me very proud». He was then presented with the Best Actor's Award for *Blood and Wine* which he had been unable to pick up in 1996. This was a very special award for him as at the time he had more or less given up acting and this award gave him the courage to start again and do some really great work. This is why San Sebastián had a very special place in his heart.

## Sin dejar huella

WITHOUT A TRACE • MEXICO-ESPAÑA • María Novaro (directora) • Aitana Sánchez-Gijón, Tiaré Scanda (actrices) • Dulce Kuri (productora asociada)

## La historia de dos mujeres en las carreteras de un México insólito

«La historia es el relato de la amistad entre dos mujeres que viajan por un México insólito, incluso para los mexicanos», definió ayer María Novaro su *Sin dejar huella*.

Pero descubrir el desconocido México se convirtió, para la comitiva que participó en el rodaje y filmó en setenta localizaciones distintas, en toda una aventura. Viajar de frontera a frontera, desde Ciudad Juárez a Acapulco resultó tan problemático -inundaciones de pueblos o aguanieve en el desierto, entre otras dificultades- que en algún momento se llegó a plantear el suspender el rodaje. «Pero quizá fueron las vicisitudes y problemas -comentó ayer Novaro en la rueda de prensa- lo que hizo que el equipo estuviera tan unido».

«El rodaje fue cumplir para mí un sueño, el de hacer una road-movie, un género que siempre me ha gustado. Además me encantó recorrer mi país y descubrir lugares que no conocía. El otro sueño fue trabajar con Aitana que, además de una excelente compañera de rodaje se convirtió en una entrañable amiga», confesó Tiaré Scanda, coprotagonista del film. Aitana Sánchez Gijón le devolvió los piropos: «No le conocía pero enseguida nos saltamos la fase de la desconfianza y los prejuicios

Directora y protagonistas de *Sin dejar huella*, a la entrada del Kursaal.

EGAÑA

-los que se sienten entre ellas nuestros personajes- y, después de muchas horas de charla, se formó un fuerte vínculo entre nosotras». La historia de carretera de

«este par de mujeres pícaras y pillas que se están continuamente engañando» nació en María Novaro en un viaje personal de 3.000 kilómetros a través de su país: «Estaba saliendo de un mal momento y se me ocurrió coger una furgoneta, algo de dinero, un cuaderno y una cámara de vídeo. Sentía una gran sensación de felicidad y de libertad cada vez que elegía entre dos caminos y tomaba el que me daba la gana. Los personajes de Aitana y de Tiaré me empezaron a acompañar en ese viaje como dos mujeres imaginarias y ellas me iban contando cosas».

«Esto lo tengo que filmar como sea», se dijo la cineasta y comenzó a gestar un proyecto que, cree, tiene poco que ver con *Thelma y Louise*. La única coincidencia es que se trata de dos mujeres en la carrete-

ra: «Lo que ocurre es que hay muy pocos relatos de road-movies con chicas, y además en este caso con un bebé, es casi un hecho insólito en el cine».

La elección de los personajes femeninos -una mexicana y otra española- tiene mucho que ver con los sentimientos de María Novaro: «Adoro mi país pero también me duele mi país y a veces me siento extranjera en él. Por eso yo quería que una de las dos mujeres no fuera mexicana; se tiene una mirada más profunda que la que tienen los mismos mexicanos. Luego vino la posibilidad de la coproducción española y el que la actriz fuera de esta nacionalidad. Eso fue fantástico».

J.D.E.

## A Mexican road-movie

«This is the story of the friendship between two women travelling round a Mexico that is unusual even for Mexicans», is how María Novaro defined her film *Without a Trace*. Discovering unknown Mexico became a real adventure for the group who filmed in seventy different locations. Travelling from frontier to frontier, from Ciudad Juárez to Acapulco turned out to be so difficult - with flooded villages among other problems- that they even considered suspending shooting. «However maybe it was the mishaps and problems that meant that the team was so united», Novaro said at the press conference. Shooting was the fulfilment of one of her dreams - making a road-movie, a genre she has always loved. She enjoyed travelling round her country and discovering places she didn't know. The film was inspired by a 3000 kilometre trip she herself made around Mexico. «The characters that Aitana and Tiaré play in the film began to follow me around on that trip like two imaginary women who were telling me things».

## I Mac, nueva colección otoño / invierno

 Power G3 hasta 500Mhz. 128/30 DVD / Ethernet / modem



San Francisco, 28 • 20.002 San Sebastián  
Tel. 943 29 35 22 • Fax 943 29 15 86

llámanos 1567

JAZZTEL

PATROCINADOR DEL PREMIO "NUEVOS DIRECTORES" 48º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

# JAZZTEL CON LOS NUEVOS DIRECTORES



Patrocinado por: **JAZZTEL** **ya.com**  
INTERNET FACTORY

ETXEBARRIA

El director y la actriz protagonista presentan *À la verticale de l'été*.

## Una mirada oriental para una historia común

Hanoi es la ciudad que ha inspirado al director Tran Anh Hung para rodar su último filme, *À la verticale de l'été*, que opta al premio Perla del público, patrocinado por ya.com.

Está rodado íntegramente en Hanoi, ciudad que el aclamado cineasta no conocía bien hasta que recorrió sus calles y conoció su vida durante la preparación del filme. Admite que se sintió totalmente seducido por aquella ciudad y que fue «todo un descubrimiento»,

lo mismo que le ha ocurrido con San Sebastián.

También está entre nosotros su compañera y musa, la joven actriz Tran Nu Yen Khe, protagonista indispensable de sus películas. Se ha mostrado encantada por acudir al Festival y especialmente a Donostia, ciudad que le ha fascinado.

Goddard es uno de los cineastas occidentales que sirven de fuente de inspiración al joven director, vietnamita de nacimiento afincado en Francia que, sin embargo, se siente muy arraigado a su cultura. «Me resultaría imposible filmar de otra forma que no sea al estilo oriental, pues son mis raíces y es inevitable que siendo el cine una forma de expresión, utilice un lenguaje con el que no me identifico».

Por otra parte, la historia que narra es universal. Los personajes, tres hermanas y sus respectivas parejas, tienen los mismos problemas, sentimientos, secretos y, en definitiva, la misma vida que cualquier ser de

otro lugar del mundo. «La diferencia -dice- está en la percepción».

El autor de las premiadas *El olor de la papaya verde* y *Cyclo*, vuelve a hacer un uso especial del color en su tercer largometraje. «Los colores aportan mucho a la imagen, por eso yo les presto mucha atención y cuidado mucho los colores de cada plano».

Utiliza el color para crear y transmitir sensaciones, o bien para acentuarlas. Sin embargo, insiste en que los colores no están tratados. En cuanto a filmar en blanco y negro, a Tran Anh Hung no le interesa, pues le parece demasiado sencillo y simple.

Finalmente, la actriz destaca la ventaja del buen entendimiento entre el director y ella, ya que la implicación les ayuda y facilita mucho el trabajo. Por su parte, el director insiste en la importancia de trabajar con los mismos actores. «Siempre repito, así se trabaja mejor».

A.M.

## Galdutako muxuen bila

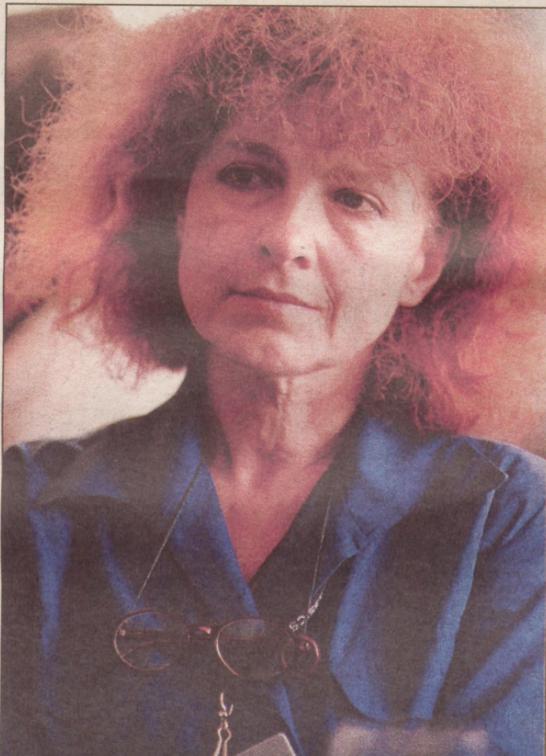
Nana Djordjadze egile georgiarrak *Summer or 27 Missing Kisses* pelikula aurkeztu du Zuzendari Berrien sarira, Ekialdeko herriska bateko sexuari eta bizitzari buruzko istorio tragikomikoa pantailaratuz. «Izenburuak ez du sinbologia berezirik -dio zuzendariak-; filmeko neskek uda bitartean ehun muxu emango dizkiola agintzen dio mutiko bati. Udazkena heltzen denean, ordea, hirurogeita hamahiru baino ez dizkio eman. Beraz, neskek bere promesa hautsi du, hogeita zazpi muxu zor dizkio, edo hobe esan, hogeita zazpi muxu galdu dira. Azken batean, istorio erromantiko txiki bat besterik ez da».

Nanak ez du ahaztu 1987an Zinemaldian epaimahaiko izan zenekoa, «aldi hartako oroitzapenak barru-barruan daramatzat. Eta harrez gero, hainbat zinemalditan (Tel Aviv, Cannes, Venezia, Berlin, etab.) epaimahaiko aritu naizen arren, zirrara berezia sentitzen dut Donostiara etortzen naizen aldiro». Azken urteotan, istorioak kontatzeko modu

berriak gailendu diren arren, Nanak egikera tradizionalako filmeak nahiago ditu, «giza harremanak hizpide dituzten horiek». «Halere, argi dago egile berriek sekulako energia daukatela», gaineratzen du. «Sen honetan, zinea demokratizatu egin dela esan daiteke -segurtatzen digu antzezenetik zuzendaritzara pasatako Nanak-; gaur egun, edonork egin dezake pelikula bat kamera digital ximple batekin eta gero, Interneten estreinatu. Dogma 95 mugimenduko saiakuntzak ere arras interesgarriak dira, baita *The Blair Witch Project* bezalako filmeak ere. Baina nik, ohiko zinegintzaren magia nahiago dut. Gustu kontua da, besterik gabe».

Nolanahi ere, bere filmean galdutako 27 muxuak Donostiako Zinemaldiaren ikusleei eskaintzen dizkie.

S.B.



Nana Djordjadze zinegile erromantikoa.

ETXEBARRIA

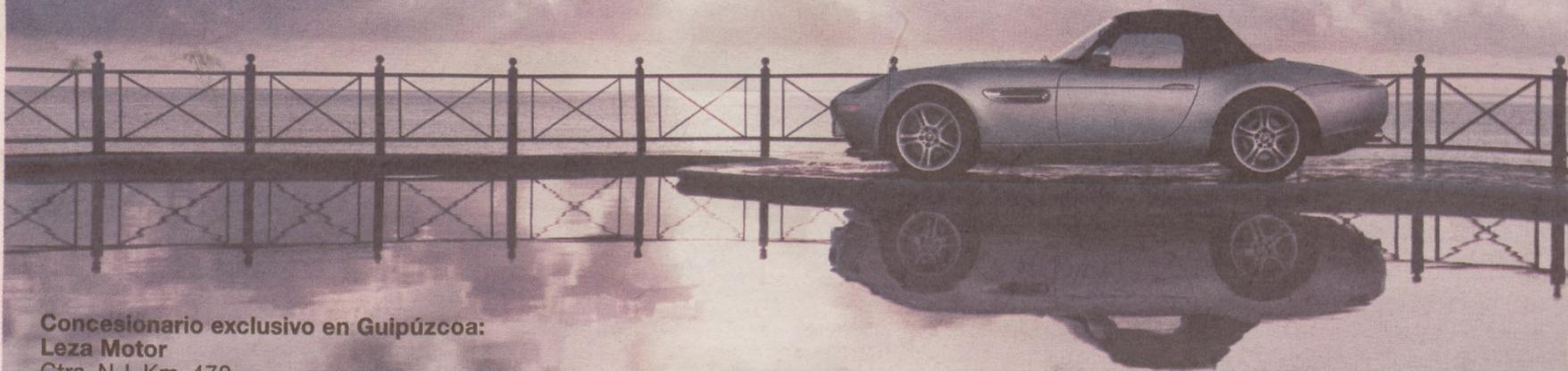
## Summer Greetings from Hanoi

Hanoi is the city that has inspired director Tran Anh Hung's latest film, *A la verticale de l'été*, which is competing for the Pearl of the Audience Award. Entirely shot in Hanoi, Tran Anh Hung got to know the city while preparing the film and became captivated by it: «it was a real discovery». Accompanied by his muse, the actress Tran Nu Yen Khe, the Vietnamese-born filmmaker defines his latest work as a universal story told in an Oriental style, «which is the way I perceive life». Once again in this film, the director uses colour in a special way as «it is a very important aspect of the image». *Summer or 27 Missing Kisses*, Georgian director Nana Djordjadze's film that is in competition for the New Directors Award, is a tragicomedy about life and sex in a little village in Eastern Europe, «just a little romantic story, after all». Nana, who has not forgotten the time he was a juror at this festival in 1987 -«I still have very clear memories of the time I spent here»-, prefers the magic in time-honoured classic films based on human relationships.

### BMW Coche oficial del Festival de Cine de San Sebastián 2000



¿Te gusta conducir?



Concesionario exclusivo en Guipúzcoa:  
**Leza Motor**  
Ctra. N-1, Km. 470  
Edificio Eurocenter  
Tel.: 943 26 05 00  
Oiartzun

Patrocinado por: **JAZZTEL** **ya.com**  
INTERNET FACTORY

## «De James me fascina sobre todo su ambigüedad»

El realizador mallorquín Antoni Aloy entró pisando fuerte en el mundo del cine. Ya en su primer cortometraje, *Señores de Gardenia*, contó con la colaboración de actores de la talla de Marisa Paredes y Simon Andreu. Y ahora, en su primer largo, *El cielo* (*Presence of Mind*), no sólo acomete el clásico "Otra vuelta de tuerca" de Henry James, sino que cuenta con un plantel de intérpretes de postín: Sadie Frost, Lauren Bacall y Harvey Keitel. Aloy considera que aún siendo una película de época ha intentado romper con el clasicismo de este tipo de películas «por medio del montaje y dotando al film de una estética eminentemente minimalista». «Con once años leí la novela de James y ya entonces me cautivó por sus personajes, su ambiente, y sobre todo, por la ambigüedad que destila la historia».

No le importa que su película sea la séptima versión del relato de Henry James, «porque es una historia que permite múltiples puntos de vista y que a pesar del paso del tiempo mantiene intacta su modernidad». Continúa siendo un misterio cómo Lauren Bacall o Harvey Keitel aceptaron participar en la película: «les enviamos el guión y ante nuestra sorpresa nos contestaron diciendo que es-

taban muy interesados en el proyecto. No hay más secreto».

### 29 días

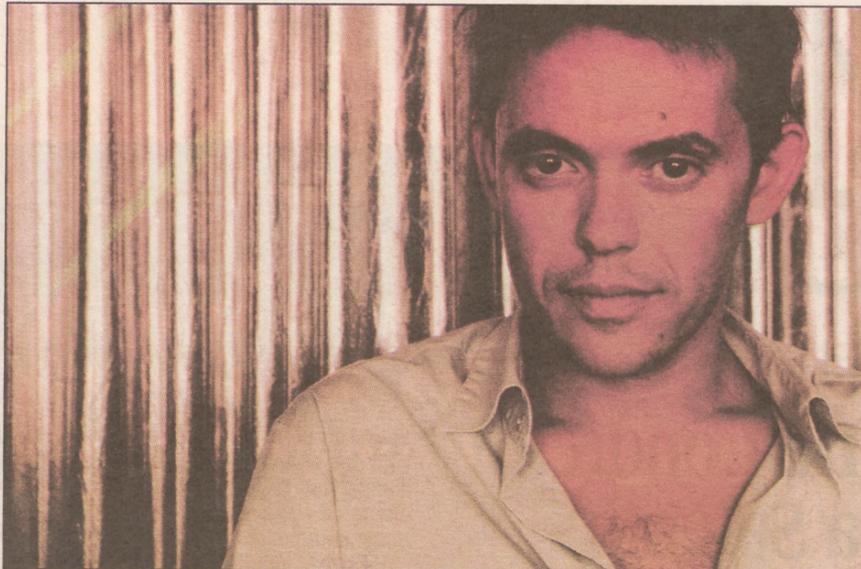
De los veintinueve días que duró el intensísimo rodaje de *El cielo*, Aloy destaca la generosidad y el esfuerzo de todo su equipo, y especialmente la relación que mantuvo con los tres actores principales «que con su actitud me hicieron sentir como un verdadero profesional». Asimismo, Aloy insistió en el magnífico trabajo realizado por su director de fotografía favorito, David Carretero: «Nuestra trayectoria va en paralelo y conectamos a la perfección; me parece que con sólo 26 años tiene una manera de iluminar muy madura».

El director prefiere que el público juzgue sus películas emocionalmente, antes de que los críticos lo hagan intelectualmente. Entre sus proyectos cuenta con una especie de Manga destinado al público adolescente, y el sueño de adaptar a la gran pantalla la novela "Corneta acústica" de la escritora surrealista Leonora Carrington.

S.B.

Antoni Aloy presentó en Zabaltegi su ópera prima, *El Cielo*.

ETXEBERRIA

Ivan Shvedoff eta Achim Von Borries, *England!* filmeko aktore eta zuzendaria.

ETXEBERRIA

## Ametsak betetzeko bertigoa

Achim Von Borries alemaniar zinegile gazteak 80ko hamarkadako ezbehar garrantzitsuetako baten ondorioak gogora dakarzkigu, *England!* filmean. Hau da, Chernobygo tragedia nuklearra. «Gertakari latz barkaezin hura ez da berez filmearen gai nagusia, gizakion ilusioez mintzatzeko erabili dudan aitzakia baizik». Valeri protagonista, Chernobygo langile gazte bat da. Gaixorik dago eta Ingalaterrara joateko ametsa burutu nahi du, hil aurretik. Zuzendariak azpimarratu nahi izan du ez dela salaketa filme bat eta ez duela Chernobyli buruzko dokumentala egin, nahiz eta azken hamarkadetako tragedia gogorrena izan dela onartzen duen.

Gidoia ere zuzendari gazte honek idatzi du, Karim Aströmekin batera. «Gertakari erreal batean oinarritua dago. Pertsonaia nagusia, Chernobylen trajediaren ondoren konponketa lanetarako deitu zuten nire lagun ukrainiar bat da». Von Borriesek esandakoaren arabera, 40.000 bat lagun bidali zituzten harantz, deskontaminazio lanetan aritzeko. Horietatik 15.000 hil egin dira eta, gainontzekoen artean, gehienak gaixorik daude, bere laguna eta Valeri protagonista bezala. Filmea, ordea, tragediaren ondorioak

aztertu baino, amets baten, ilusio baten edota bizimodu berri baten bila bizi diren pertsonen egonezinaz, arduraz eta bertigoaz mintzo da. Alegia, Valeri Ingalaterrara joateko ametsa burutzeko gai izango ote den ala ez, eta, ondorioz, ametsa sekulan ezin bete ahal izanaren zergatia aztertu nahi izan du. Izan ere, oro har, Von Borriesi gehien interesatzen zaiona, gizakion alde gizatiarra aztertzea baita.

Ivan Shvedoff aktore gazteak, zuzendariarekin batera filmea aurkeztera etorria, haren lana goraiatu du. «Une honetan Alemaniako zinegile gutxi ausartzen dira gizakion barne mundua, sentimenduak, ilusioak eta, besteak beste, gainbirtzeko ditugun arazoak filme batean biltzera, eta niri oso garrantzitsua iruditzen zait Von Borries bezalako zinegileen lana». Aktore errusiarrek, era berean, bertan antzestu izana zein esperientzia berezi eta baikorra izan den azpimarratu du.

*England!*, zuzendari gaztearen ikasketa amaierako proiektua da eta Jazztekek babesten duen Zuzendari Berrien sarirako hautagaia da.

A.M.

### Two Candidates for the New Directors Award

Mallorcan director Antoni Aloy has made an impressive start in the world of cinema: his first feature film, *El cielo* (*Presence of Mind*), which is an adaptation of Henry James' "A Turn of the Screw", has among its cast such stars as Sadie Frost, Lauren Bacall and Harvey Keitel. «We sent them the script and, to our surprise, they replied to say that they were very interested in the project», explains Aloy. Even if the film is a period piece, the director has tried to break with the classicism of this kind of film by the way he's edited it and given it an eminently minimalist feel. For his part, German filmmaker Achim von Borries reminds us of the consequences of the nuclear catastrophe of Chernobyl with *England!* «That unforgivable event is not by itself the main subject of the film, but an excuse to talk about people's illusions», explains the young director. He also stresses that *England!* is not a political film, nor is it a documentary about Chernobyl, but a film about people pursuing a dream, an illusion; people in search of a new life.

L'esprit Moët & Chandon

MOËT & CHANDON  
CHAMPAGNE

Champagne Oficial del Festival

# 10

igandea, 2000ko irailaren 24a  
/ ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE

Patrocinado por: **JZZTEL** **ya.com**

El factor Pilgrim • Sangue Vivo • Aunque tú no lo sepas • Le goût des autres

## De Londres a Salento

¿Y si los Beatles hubieran sido un "bluff"? ¿Y si sus canciones las hubiese compuesto un pobre escocés a quién su esposa hizo desistir del empeño porque, según ella, a nadie le podían interesar historias sobre submarinos más o menos amarillos? ¿Y si la prueba irrefutable de que todo eso es verdad verdadera de la buena estuviera en el interior de una caja cualquiera de esas que se venden en las aceras del mercadillo londinense de Candem Town? ¿Y si todo este embrollo tuviera un precio, un precio de 20.000 libras esterlinas?

¿Y si *El factor Pilgrim* fuera una película rabiosuela, juguetona, dirigida por Santi Amodeo y Alberto Rodríguez e interpretada por un puñado de actores internacionales e internacionalistas, alguno de ellos con el pelo teñido de naranja naranjísimo? Pues todo eso y muchas cosas más resultan ciertas a lo largo de 86 minutos que terminan, casi casi, como la portada del disco "Abbey Road..."

Otros son los parámetros de cine y vida de *Sangue vivo*, áspera propuesta cinematográfica, vital y etnológica de Edoardo Winspeare, el autor de otro pedazo de celuloide que provocaba en el espectador una profunda melopea de los sentidos, *Pizzicata*. *Sangue vivo* sucede en Salento, allá abajo, muy

abajo, en el tacón lejano, lejanísimo, de la bota que es Italia y no es nada más y nada menos que la interpretación actual pero eterna de cualquier gran tragedia griega narrada al ritmo obsesivo de la tarantela, la música de aquellos sures, el son de los panderos que, como en la Calanda de Buñuel, se tocan hasta que la piel revienta. El cuero del instrumento, la piel de las manos. Dos hermanos, un padre muerto, unas cuantas mujeres, dos estilos de Mafia, la italiana sureña y la de Albania... Todo eso y mucho más, la música que hace hervir la sangre, las panderetas de cuero sudado, el trance, el trapicheo de cigarrillos, una sensualidad que ahoga, un clima reseco... Todo eso y unas cuantas cosas más en una película que ha sido aclamada en Italia como lo más tremendo, justo y justiciero que le ha sucedido a la cinematografía del país en este cruce de siglos y milenios.

### Ara que tinc 20 anys

Lo cantaba Joan Manuel Serrat, ¿verdad? "Ahora que tengo 20 años"... Pero Lucia y Juan tienen ya unos cuantos más. Tuvieron 20, claro que sí. Y una cita en un recital de Serrat. Pero ella no acudió y a él, sencillamente, se le paró el corazón. Ha pasado un cuarto de siglo y volverán a encontrarse. Encontrarse en esta película, *Aunque tú no lo sepas*, en la que algunos han detectado esencias de aquel Kieslowski de *Film corto sobre el amor*. Dirige Juan Vicente Córdova, actúan Silvia Munt y Gary Piquer, el origen está en la obra *El vocabulario de los balco-*

nes de Almudena Grandes, la iluminación es un reto de Aitor Mantxola mientras que la banda sonora la ha compuesto Angel Illarramendi.

El último estreno de la jornada cuarta de Zabaltegi es la primera propuesta como realizadora de una guionista célebre que ha trabajado mucho y bien con Resnais. Agnes Jaoui nos habla de un jefe de empresa que conoce a una actriz que es amiga de una camarera que conoce a un guardaespaldas que trabaja con un chófer que... así hasta llegar a muchas gentes y muchos colores en *Le goût des autres*.

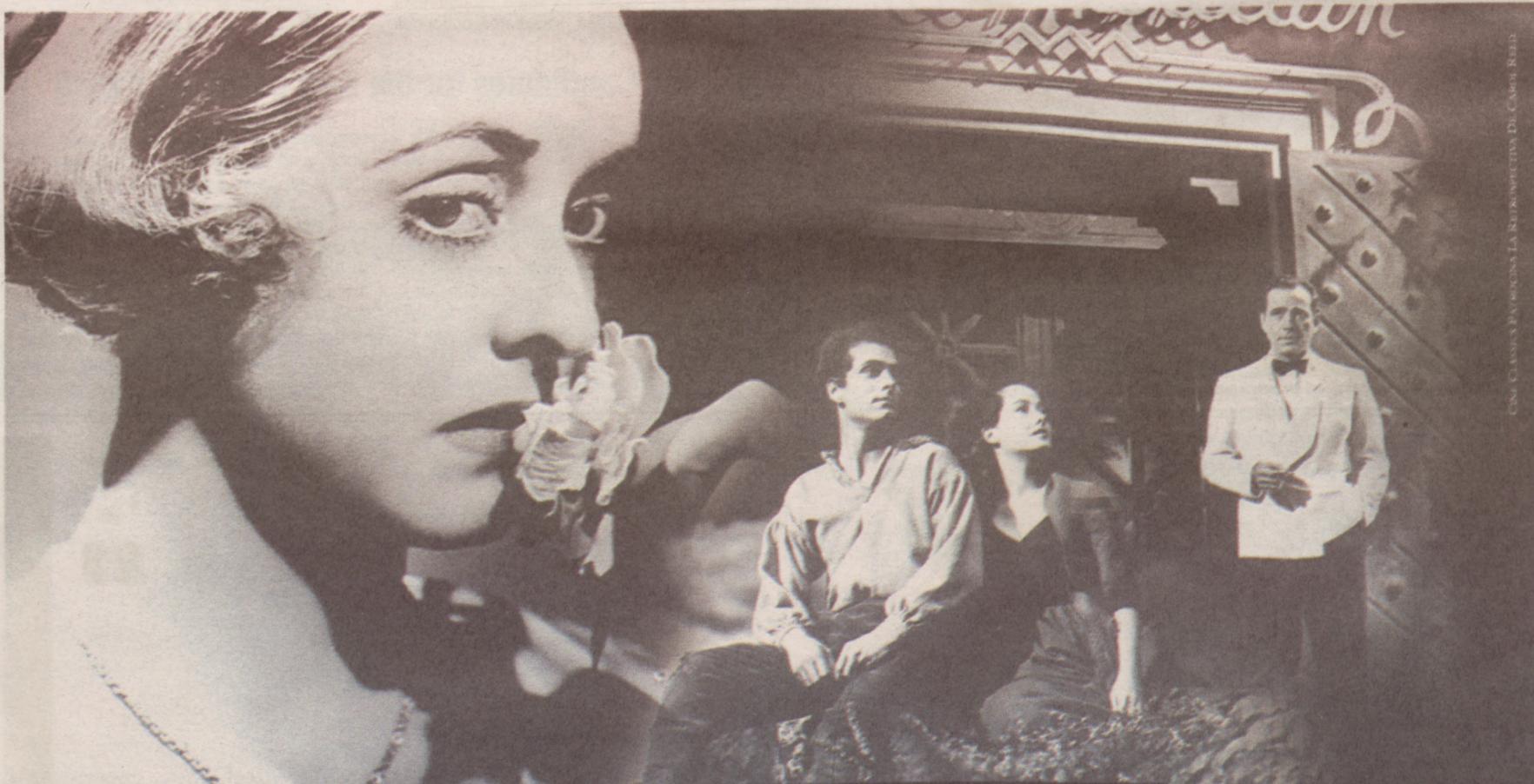


Una imagen del Factor Pilgrim.

Begoña del Teso

## Beatles eta "pizzica"

Beatles nortzuk diren ederki dakigu guk. Pizzica doinu basa eta kasik lizunaren berri zehatz eta hilgarria emango digu, egun, Edoardo Winspearek bere *Sangue vivo* horretan. Bi zuzendari berri eta freskuk, Santi Amodeok eta Alberto Rodríguezek, Beatlesi buruzko azken argibideak plazaratuko dituzte *El factor Pilgrim* izeneko barrabaslerian. Zinegile afanetan hasi da Resnaisekin lan egin duen emakume fina eta 25 urte pasa eta gero, berriz aurkitzen diren maitalen gorabeherak azalduko dizkigu Cordova jaunak Zabaltegi-ko laugarrenean ari garenez.



ESTOS SON ALGUNOS  
DE NUESTROS ABONADOS.

CANAL DIGITAL

LLAMAR AL 902 14 00 10



**CUANDO ESTÁS YENDO A ALGÚN  
SITIO QUE NO ES TU CASA, ES  
MEJOR IR COM ALGUIEN DEL LUGAR.**

Si estás buscando un compañero confiable y eficiente en Brasil, ya lo encontraste: VARIG. La única línea aérea en América del Sur que forma parte de la red Star Alliance y te ofrece vuelos para más de 78 destinos en Brasil y 11 países en América del Sur.

Sólo VARIG te ofrece más de 50 salidas semanales desde las 9 principales puertas de embarque europeas Copenhague, Frankfurt, Lisboa, Londres, Madrid, Milán, Munich, Paris, Roma.

También puedes acumular y canjear millas con el Programa Smiles, el más completo programa de millaje de Latinoamérica o en cualquiera de los programas de viajero frecuente de los miembros Star Alliance.

VARIG. Líneas aéreas brasileñas. Número uno en Latinoamérica.

España: 91 454 6500 - Alemania: 01 80 333 4354  
Dinamarca: 32 502 022 - Francia: 08 01 63 61 62  
Italia: 06 467 7209 - Portugal: 21 313 6830  
Reino Unido: 0845 603 7601.



[www.varig.es](http://www.varig.es)

**VARIG** *Brasil*  
A STAR ALLIANCE MEMBER

## Cecil B. Demented

USA • John Waters (director)



El provocador John Waters animó la sala de prensa del Kursaal.



EGANA

## «En 10 años las estrellas de Hollywood harán el sexo de verdad en las películas»

John Waters reconoce que las cosas han cambiado mucho para él: «Hoy es mejor momento para los realizadores locos. Los estudios buscan películas como las que rodé yo. Antes iba a un estudio y les rogaba que no vieran mis películas anteriores porque se horrorizaban. Ahora *Pink Flamingos* se estudia en la universidad». El título, *Cecil B. Demented*, surgió de un crítico que supuestamente quería insultarle, pero el realizador cree que hay elementos comunes entre ambos: «Él hizo películas épicas y las mías también lo son pero del tipo basura». En esta ocasión ha combinado lo que sabe de cine, sectas y grupos violentos para hacer un trabajo en el que se ríe de las cosas que le gustan y le disgustan, pero, «en ningún caso es una película de odios». El director explica que habló con Robin Williams antes de rodar la escena del asalto al cine donde proyectan *Patch Adams*. «Todavía hay gente que llama a la policía cuando ve *Pink Flamingos*. Me quieren de-

cir, ¿a qué policía puedo llamar yo cuando veo *Patch Adams*?». *Demented* y su grupo también asaltan un cine porno cuyo público «es el último forajido, están totalmente controlados. Tienen sus estrellas, sus periódicos. Asistí a una de sus convenciones y me sentí como en casa. Todos me llamaban ¡John, John! y me regalaron un montón de cintas». La reflexión de Waters sobre el tema le llevó a sentenciar que «en diez años las estrellas de Hollywood harán el sexo de verdad en las películas».

De hecho explicó que su próximo proyecto hablará de los adictos al sexo. «A ver cuantos actores me llaman para decirme que quieren participar». La respuesta más esquiva de Waters se refirió a la financiación: «Las películas más locas las hice con el dinero de mis padres, pero ellos no lo supieron. Esta la ha financiado Canal + Francia. Pero la gente que quiere hacer películas no se hace esa pregunta, sabe que la va a hacer como sea. Mucha

gente roba para hacer películas. Yo a veces compraba ropa de lujo y la devolvía tras el rodaje aunque con manchas de carmín». A pesar de todos sus aparentes excesos, John Waters reconoce que hace tiempo que no tiene ningún problema con la policía. La última vez fue «rodando *Mondo Trash*. Divine recogía a un autostopista totalmente desnudo. Yo no sabía que tenía que pedir permiso para hacer eso». John Waters cree que ha hecho «una película underground sobre Hollywood. Cecil no monta ni produce. Es como un director de cine francés arrogante que dice que no le importa que vean su película».

No faltó una referencia a Pedro Almodovar, cuyo nombre aparece tatuado en uno de los protagonistas: «Es uno de mis favoritos, uno de los más alegres del mundo».

R. L.

### This is a great time for crazy directors.

John Waters admits that things have changed a lot for him. "Today is a great time for crazy directors. The studios are looking for films like the ones that I make. Before I used to go to a studio and I asked them not to see my previous films because they would be shocked; now they study *Pink Flamingos* at university." The title *Cecil B. Demented* came from a critic who apparently wanted to insult him, but the director thinks he has things in common with Cecil B. De Mille. "He made epic films and so do I; but mine are trashy." On this occasion he has combined what he knows about cinema, sects and violent groups to make a film in which he makes fun of things he likes and dislikes, but "at no time is it a nasty film." The director explained that he phoned Robin Williams before he shot the scene with the attack on the cinema where they are showing *Patch Adams*. "There are still people who phone the police when they see *Pink Flamingos*. Can you tell me which police department I can phone when I see *Patch Adams*?" The names of the directors that are tattooed on the characters in the film are John Waters' favourites, and Almodovar is among them. "He's one of the most cheerful guys in the world."

**BESOS INMORTALES**

El canal de cine clásico. Disponible en Canal Satélite Digital. Quiero y tu operador de cable.

TCM  
SM  
TURNER CLASSIC MOVIES

## John Waters regresa para celebrar el 15º aniversario

El Velódromo de Anoeta volvió a ser una gran sala de cine, «una de las más grandes del mundo» como la definió Diego Galán. Pero la noche de ayer tenía un reconocimiento especial, ya que se celebraba el quince aniversario de un recinto deportivo transformado en una gran pantalla, gracias a la idea de Mikel Ibarondo, una de las tres personas que hicieron realidad «una idea rara, peligrosa, en la que poca gente creía», como señaló Diego Galán durante este pequeño acto de homenaje. El director del Festival recordó asimismo la labor de los otros dos artífices de este proyecto, como son Jaime Azpilicueta, que se encargó de estructurar este espacio, y de Francisco Hoyos, el primer distribuidor que creyó en el Velódromo ofreciendo la proyección de *Absolute Beginners*. Los tres homenajeados recibieron sus placas conmemorativas, y agradecieron este tributo con palabras de Francisco Hoyos, quien en nombre de todos ellos, expresó emocionado su deseo de que el cine dure otros cine años más y que mi cuerpo lo resista».

Con el sonido de fuertes aplausos apareció en el escenario Pedro Almodóvar, como introductor de la última película de John Waters que se proyectó a continuación. El oscarizado director manchego hizo gala de su sentido del humor cuando recordó al público que la verdadera razón por la que él estaba allí, era «porque hace veinte años yo nací para el cine en este Festival con la película *Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón* y los primeros espectadores fueron los de aquí. Por eso esta noche se celebra este evento».

Bromas aparte, Almodóvar calificó de muy coherente el presentar la última película de John Waters, «porque me ha inspirado muchas veces, casi sin saberlo». Elogió la obra de este director norteamericano, y lo mucho que le había influenciado, «sobre todo cuando vi *Pink Flamingos*. Me identifiqué tanto...». También tuvo palabras de admiración hacia su personalidad, «es un maravilloso interlocutor y muy asequible», así como de su aspecto, «es mayor que yo pero no se



Mikel Ibarondo, Jaime Azpilicueta y Paco Hoyos recibieron un emotivo homenaje por parte de Diego Galán, quien elogió su labor a lo largo de estos 15 años. I. Otegi

nota, está igual». Terminó su intervención alabando la trayectoria profesional de John Waters, «porque es un milagro que haga películas en un país como Estados Unidos, que no entienden su sentido del humor y su ironía implacable».

Cuando John Waters subió al escenario del Velódromo, Almodóvar se lamentó «porque hace años él me pidió su mano y yo le rechazé pensando que se merecía algo mejor». El cineasta de Baltimore le devolvió el cumplido y declaró que ser presentado esta noche por Pedro «es como ser introducido por el Papa». Waters recordó su paso por esta ciudad hace veinte años, presentó su película en la que dijo inspirarse «en todos los estudiantes que dicen que matarían por hacer una película y luego no la hacen», y también elogió la labor de Melanie Griffith, «nuestra Melanie, la de Antonio», como señaló Almodóvar.

M. Etxebarria



Un montón de niños y niñas tuvieron ayer la oportunidad de invitar a los mayores a pasar una estupenda tarde de cine con la proyección de *El pequeño vampiro* al módico precio de cien pesetas. Egaña



Pedro Almodóvar ofició de introductor de John Waters. I. Otegi

Patrocinado por:



## An emotional encounter through music

Mention the name of Carol Reed and you get a Pavlovian response: oh, yeah, the director of *The Third Man*. Just as good-guy Joseph Cotten was eclipsed by slick villain Orson Welles, Reed's reputation has been overshadowed by this particular milestone. And yet it was not his only one, there was a time just after the war when he made four films in a row (the "third" one and these other three: *Odd Man Out*, *Fallen Idol* and *The Outcast of the Islands*) that raised him to heights that no other director could reach. The rest of his work has suffered unfairly in comparison: as can be seen from some of the texts included in the anthology published by the Festival and Filmoteca Española, the films he made both before and after this explosion of creativity have not been readily available to the researchers, which gives an added value to this Retrospective.

Before the war, he established himself within the British film industry as a efficient and expressive director, capable of tackling all kinds of genres, from the screwball comedy of *A Girl Must Live* (with a lively cast presided over by the elegant Margaret Lockwood, the muse of many of his Thirties films) to the social issues of the poignant

mining tragedy *The Stars Look Down*. After contributing to the war effort with a couple of outstanding agit-prop films (*The Way Ahead* and *The True Glory*), he found himself a quartet of great stories that served as a foundation for his golden age, actually rather dark in tone: the mixture of realism and expressionism that shines in the urban nightmares of *Odd Man Out* and *The Third Man*; the theme of the breakdown of an "innocent" observer, often a child as in *The Fallen Idol*, other times a man ill-prepared to deal with the complexities of reality as in *The Outcast of the Islands*. Then came a new phase of films financed by Hollywood and shot in widescreen, from *Trapeze* onwards; it's been observed how seldom he returned to "British" themes in the last two decades of his career, with exceptions such as his last Graham Greene collaboration, the ironic *Our Man in Havana*, or the unlikely project, that he resolved brilliantly, of doing a musical Dickens, in *Oliver!*.

The enigma of how he came to lose the supreme reputation he had in the post-war years can only be solved by reviewing the films that are presented, for the first time, in this Retrospective.

ANTONIO WEINRICHTER



RF2-P46



Casi medio siglo  
haciendo del  
Festival nuestra  
mejor noticia.

**EL DIARIO VASCO**

Patrocinado por:



## Días de guerra

Como muchos otros directores, principalmente en Estados Unidos, Carol Reed contribuyó al esfuerzo bélico en la Segunda Guerra Mundial y a la concienciación contra la invasión nazi. Sus películas entre 1941 y 1945 son un reflejo directo de la evolución de la contienda. Primero se advierte la preocupación y la necesidad de hacer frente al enemigo a través de una metáfora como *The Young Mr. Pitt* (1941) o directamente en documentales con un fin concreto: instruir a los soldados y contagiarles un espíritu combativo y solidario o recoger en imágenes los distintos momentos de la guerra. Una guerra que luego seguirá teniendo un eco más subterráneo pero también más poderoso si cabe en las sombras y los secretos de sus siguientes películas, como las espléndidas *Odd Man Out* (Larga es la noche, 1946) y *The Third Man* (El tercer hombre, 1948).

*The New Lot* (1943) es el primero de los filmes directamente motivados por la guerra ya comenzada. Es un mediometraje en forma de docudrama, un sencillo argumento que reúne en un tren a cinco soldados con pocas ganas de ir a la guerra y que a partir de la férrea voluntad de uno de ellos, procedente de Checoslovaquia, van tomando conciencia de la importancia de luchar por los suyos. Esa ficción se entremezcla con imágenes de la vida en el cuartel, los entrenamientos y la convivencia. El filme financiado por el servicio cinematográfico del ejército, ni siquiera lleva títulos de crédito, pero se puede distinguir en pantalla a Robert Donat, y a Peter Ustinov y Eric Ambler, que habían realizado el guión y que escribirían de nuevo para Carol Reed su siguiente filme bélico, ahora ya plenamente de ficción, aunque con clara voluntad propagandística. *The Way Ahead* (1944), protagonizado por David Niven y Stanley Holloway, es la clásica reunión de tipos de diferentes caracteres en un pelotón, compartiendo momentos de humor, de ternura, de peligro, de desesperación, con un objetivo común. Desde los primeros entrenamientos hasta las aventuras en un barco que tiene que zarpar hacia el norte de África y será torpedeado. De nuevo aparecen los contrastes entre civiles que no tienen en principio ninguna voluntad de sacrificio y están perdidos en un medio que no es el suyo. Pero la voluntad de imprimir ánimo



Carol Reed contribuyó a la concienciación contra la invasión nazi.

y vigor a las tropas no se come en esta ocasión a la narración, que Carol Reed cuida especialmente trabajando los detalles humanos y de cada uno de los personajes, deteniéndose en cada uno de los siete reclutas y en los oficiales.

### La amenaza permanente

Aunque no se trate de un filme de guerra, algunos biógrafos como Robert F. Moss llaman la atención sobre un filme como *The Young Mr. Pitt* (El vencedor de Napoleón, 1941) que, ambientado en una época muy distinta, traza evidentes paralelismos sobre la situación que vivía Europa. Y de alguna manera quiere contagiar sentido patriótico

para una Gran Bretaña que debe estar alerta ante el invasor. Un primer ministro muy joven, el brioso Robert Donat, se tiene que enfrentar al desprecio y la burla mientras se ve crecer a Napoleón desde la cuna hasta su intento de dominio del mundo. Carol Reed imprime velocidad y entusiasmo a la narración, pero introduce también sutiles detalles: como señala Robert F. Moss, la utilización del vino y la comida con cierta ironía, y la fuerza del montaje, quedan por encima de cualquier intento de concienciación.

RICARDO ALDARONDO



### Un libro que descubre la personalidad oculta de Carol Reed

Esta publicación «nos permite redescubrir a un autor que nos suena pero que en realidad no conocemos». La crítica europea no se ocupó de su obra y es, según Valeria Ciompi, «un fenómeno curioso, tal vez porque sus últimas películas fueron menos loables que las primeras y por su parquedad de palabra. Carol Reed no valoraba de forma oral su trabajo». Miguel Marías recordó en la presentación del volumen que «Carol Reed está en todos los libros de historia por una sola película, pero sigue siendo desconocido. Esta revisión confirma lo importante que es rehacer continuamente la historia del cine porque fuera de las modas las películas reaparecen con el valor que otorga la perspectiva del tiempo». Peter von Bagh considera que el libro responde a muchas preguntas sobre la personalidad oculta de Reed, «pero sin caer en el cotilleo».

### hoy gaur today

<i>The key</i>	Lusomundo 8	20:00
<i>The stars look down</i>	Astoria 4	17:00
<i>Night train to munich</i>	Astoria 4	19:00
<i>The true glory</i>	Príncipe 1	23:00
<i>The girl in the news</i>	Astoria 4	21:00
<i>Kipps</i>	Astoria 4	23:00
<i>The young Mr. Pitt</i>	Príncipe 1	17:00
<i>The fallen idol</i>	Príncipe 6	18:15
<i>The new lot</i>	Príncipe 1	19:30
<i>Oliver!</i>	Príncipe 5	19:30
<i>The way ahead</i>	Príncipe 1	20:30

Siete Films Cinéma presenta una co-producción de Siete Films Cinéma, Studio Canal, France 2

Andie MacDowell - Elias Koteas - Brendan Gleeson - Adrien Brody - David Strathairn

# las flores de HARRISON



un film de Elie CHOURAQUI

Alun Armstrong, Caroline Goodall, Diane Baker, Gérard Butler, Marie Trintignant, Christian Charmetant

SELECCIÓN OFICIAL  
A COMPETICIÓN

FESTIVAL SAN SEBASTIÁN 2000

**DOMINGO 24**  
**KURSAAL 1**  
22:00 h.

**LUNES 25**  
**ASTORIA 3**  
16:00 h.

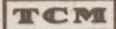
**LUNES 25**  
**ASTORIA 3**  
21:00 h.

**MEDIA**  
Distribuido con la ayuda del  
Programa MEDIA de la Unión Europea

**STUDIO CANAL**

[www.laurenfilm.es](http://www.laurenfilm.es)

**LAUREN FILMS**

Patrocinado por:  DonostiGas 

## THE BEST MAN

Henry Fondak protagonizatu zuen *The Best Man* pelikula.

## Sistema politikoaren azterketa

Historian zehar zenbait filme izan dira Estatu Batuetako sistema politikoa aztertu dutenak. Batzuk gertaera historikoetan oinarrituak egin dute (John Forden *Young Mr. Lincoln* -1939-, Alan Pakularen *All the president's men* -1976-, e.a.). Besteek ordea, boterearen zirrikituetan miazteko saiakera egin dute (Robert Rossenen *All the King's men* -1949-, John Forden *The last hurrah* -1949-, Michael Ritchieren *The candidate* -1972-, e.a.). Dena dela, ez dira falta izan boterea dutenen iharduera beltz eta iruzurtiei, sistemaren borondatea gainjartzeko saiakera egin dutenak ere, Frank Capraren bi adibideak kasu, *Mr. Smith Goes to Washington* (1939) eta *Meet John Doe* (1940).

*The Best Man*-en kasuan, abiapuntutik

hasi behar dugu. Momentu hartan filmeak islatzen zuen munduaz Gore Vidalek zuen ezaguera aipatu behar dugu. Vidal, filma oinarritua dagoen antzerki obraren egile eta gidoilaria zen. Idazle handi eta zinemagintza gidoilaria bera, (William Wylarren *Ben Hur* edo Joseph L. Mankiewicz-en *Suddenly last summer* moduko lanak berari dagozkio), T.P. Gore senatorearen biloba zen. Gore, Jackie Kennedy Onassisekin senidetua zegoen, eta familiarik laguna izateaz gain, J. F. Kennedyren batera demokraten biltzarkide ere izan zen.

Gore Vidalek "Una memoria" (Anaya & Mario Muchnik, 1995) bere liburuan aitortu bezala, filma oso bestelakoa izan zitekeen. Frank Caprak lortu zuen United Artistek,

400.000 dolarrengatik, 1960ko martxoaren 31ean arrakastatsu estreinatu zen antzerki obraren eskubideak beregan zitzen.

Baina idazleak bere buruari beti galdeztzen zion *The Best Man*-en arrakasta eragin zuen errealismoaren neurria egongo ote zen Capra? Zorionez produkzio etxea bera ez zegoen gustura Caprak filma prestatzeko zerbilkien antolaketarekin. Hautagaien bilkuran Henry Fonda Abraham Lincoln gisa jantzi zedin proposatzera iritsi zen Capra. Diputatuekin hitz egin zezan nahi zuen, Estatu Batuetako lehendakaritzarako hautagaien aukeraketan iritzi aldarazteko. McBriden iritzi, «Capra eta Miles Connolly, United Artists-entzako obra berridazten jardun zuten. Caprak pentsatzen zuen itxurakeri politikoari

egindako kritikan zeuden amerikarren kontrako aipamenak garbitzea zela beraien helburua». Guzti honen ondorioz, produktorak eskaintza egin zion Vidali filmearen gidoia idatz zezan. Caprak egitasmoa utzi zuenean, Vidalek berak, Franklin Schaffner proposatu zuen filma zuzendu zezan. Telebistarako bere lehen obra zuzendua zuen ordurako.

Gore Vidalek adierazi bezala, «politikari baten bizitza pribatu eta publikoaren arteko aldeak jakinmina sortzen zidan. Bi alderdi politikoen batzarretatik batean kokatu nuen obra. Hautagai idealista eta "ona" dena, bere bizitza pribatuan oso aldakorra izango da. Nixondar alferrontzia, berriz, bertuterako etxeko eredu izango da».

Filmeak oso gaurkoak diren gaiak planteatzen ditu, Clintonen eskandaluari nahiz gure inguruko errealtateari ezarri dakizkiokeenak. Dialektikaren aurrean gaude. Batetik arduraren etika, idealismoa eta politikariaren bokazioa ditugu. Bestetik, boterea lortzearen agertzen diren bitartekariak, gai hauek komunikabideek duten eragina aintzat hartuz («publizitatearen helburua ez da produktua saltzea, produktuaren irudia saltzea baizik»). Helburuak bitartekoak zurrizten ote dituen, boterearekiko zaletasunaren aurrean norbanakoaren segurtasuna, e.a. agertuko zaizkigu («boterea desiatzea ustelkeria izango da jada», filmean entzungo dugu).

Asko kritikatu izan da politikariaren lana, eta hala pentsatzen dutenei arrazoi emanago dien kasu ugari daude. Baina herri administrazioak politikariaren aldetik ardura behar duela pentsatzen badugu, ezin dugu utzi ezkertasunak bidera gaitzan. Ezin gaitzake gidatu gordekako salerosketak, joku zikinak, ustelkeriak, ez eta Gore Vidal beraren adarjotzearen ezkertasunak. Vidalek, behin, Ipar Amerikako lehendakaritzan nork irabaziko zuen galdetu ziotenean, honela erantzun zuen: «Betikoak irabaziko du, Chase Manhattan Banke».

Ez du balio esateak, Hamletek adierazten zuen moduan, «Danimarkan zerbaitek kirats usaia duela». Politikariaren ideia berriak beharrezkoak dira.

Egun, borroka nagusia kulturatik, pentsamentutik eta gizabanakoaren errespetutik igarotzen da. Baina bereziki, guztien partaidetza handiagotuz, gure gizartea eremu emankorra goan, gizaki eta herri bezala gaitasunak hedatu ahal izateko baldintzak lortzeko borrokatu behar da. Hauek dira, hain zuzen, politikariaren ahaztuen multzoan dituztenak.

Xabier PORTUGAL

## DAYS OF WINE AND ROSES (TV)

## Realismo cruel

La célèbre película que Blake Edwards dirigió en 1962 es una versión para el cine de este show de la Playhouse 90 escrito originalmente para la televisión por J.P. Miller, realizado por John Frankenheimer y emitido el 2 de octubre de 1958. Los papeles que hacían Jack Lemmon y Lee Remick en el cine los interpretan en la televisión Clift Robertson y Piper Laurie. La historia se estructura en largos flashbacks que Clift Robertson cuenta en una reunión de alcohólicos anónimos a través de los cua-

les va desgranando los diez años de su matrimonio en los que la afición por la bebida acabó por destruir su vida. Frankenheimer realiza este tremendo drama, que plantea un grave problema nunca antes tratado en la televisión en horario de máxima audiencia, sin ningún sentimentalismo, utilizando un realismo casi cruel en algunos momentos, de la que es buen ejemplo la escena en la que el marido demuestra la repugnancia que siente al besar a su mujer y sentir en sus labios el sabor de la ginebra. Piper Laurie y Clift Robertson consiguieron en este show unas de sus mejores interpretaciones. N.V.





ALTA VISTA FILMS



PRESENTA



## Sin dejar huella

Sección oficial a concurso

- Sábado 23 a las 12:00 hrs. Kursaal 1 (pase prensa)
- Sábado 23 a las 18:00 hrs. Kursaal 1
- Sábado 23 a las 23:45 hrs. Cines Astoria 1
- Domingo 24 a las 18:30 hrs. Cines Astoria 3

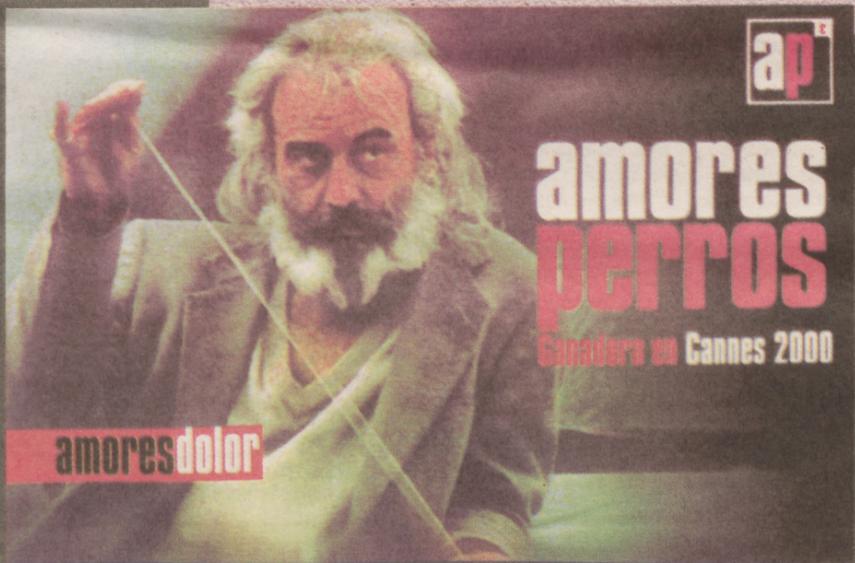
### FICHA TÉCNICA

"Sin dejar huella"

De María Novaro

Con: Aitana Sánchez Gijón, Tiaré Scanda, Jesús Ochoa, Martín Altomaro.

Una producción de: Altavista Films, Tabasco Films, Tornasol Films.



## amores perros

Zabaltegi

- Jueves 21 a las 20:30 hrs. Kursaal 2
- Jueves 21 a las 24:00 hrs. Teatro Pricipal (pase prensa)
- Viernes 22 a las 19:30 hrs. Cines Astoria 1
- Sábado 23 a las 19:30 hrs. Cines Principe 2
- Sábado 23 a las 22:30 hrs. Lusomundo 1

### FICHA TÉCNICA

"Amores Perros"

De Alejandro González Iñárritu

Con: Emilio Echevarría, Gael García Bernal, Goya Toledo, Vanessa Bauche, Alvaro Guerrero.

Gran Premio de la Semana de la Crítica. Cannes 2000. Premio al Mejor Nuevo Director. Festival de Edimburgo.



## Por LA LIBRE

Made In Spanish

- Lunes 25 a las 21:00 hrs. Principe 4
- Miércoles 27 a las 23:00 hrs. Astoria 2

### FICHA TÉCNICA

"Por la libre"

De Juan Carlos de Llaca

Con: Osvaldo Benavides, Rodrigo Cachero, Ana de la Reguera.

## PARTNER/IL SOSIA



Bertolucci consigue reflejar perfectamente el espíritu revolucionario de Mayo del 68 en esta película.

## Lejos de Vietnam

Hoy en día es prácticamente imposible que alguien pueda hacer una película siquiera parecida a *Partner*, un film radical donde los haya, por completo hijo de su

tiempo. Bertolucci supo asimilar el clima revolucionario del Mayo del 68 mejor que ningún otro joven realizador italiano; de ahí que para tratar de explicar esta inexplicable creación la crítica de la época acudiera a Jean-Luc Godard, a quien, por cierto, el mismo autor se encarga de mencionar intentando curarse en salud. Pero para hablar de un trabajo tan experimental es mejor dejar las paternidades a un lado, y hacer valer, con carácter general, aquel grito acuñado por la "nouvelle vague" que proclamaba a los cuatro vientos: «el cine de papá ha muerto».

Las campañas de protesta contra la guerra de Vietnam aparecen como el máximo icono del período más convulso de la segunda mitad del siglo XX, y casi a la misma altura semántica Bertolucci coloca los mensajes publicitarios de la

sociedad de consumo, al punto de que el esquizofrénico protagonista tiene una alucinación erótica con la espuma del detergente que sale de una lavadora en pleno centrifugado. Éste no es otro que el Pierre Clementi más enfermizamente intelectual, escudado tras una muralla literal de "libros-ladrillo" o ejerciendo como vanguardista profesor de arte dramático subyugado por el teatro de guerrilla, según un desdoblamiento de personalidad supuestamente inspirado en "El doble" de Dostoievski. Su particular método incluye una clase práctica de fabricación de un cóctel Molotov, sin olvidar las consignas corales de los estudiantes con el "prohibido prohibir" a la cabeza.

Mikel INSAUSTI

## STAZIONE DI TANGO

## Tangoa zentsuraren hatzaparretan

Hiru alor desberdinetik azter daiteke, barrenbarrenik, Bernardo Bertolucciren *The Last Tango in Paris* film sonatua: kulturaletik (amodioz, heriotzaz, inkomunikazioz, bakardadez eta erotismoz gainez egiten duen poema dramatikoa ederra da, oso ederra ere); soziologikotik (filmak sekulako jende ilarak garraiatu zituen zinema aretoetara); eta ideologikotik (haren estreinaldia zentsura artistikoaren aurkako borroka latza bihurtu zen). Hiru alor horietarik azkena aukeratzea deliberatu zuen Tatti Sanguinetik iaz, eta hautu horren emaitza da *Stazione di Tango* izenburuko dokumental luze hau.

Dokumentala, Tangoaren antzera, zentsuraren kontrako alegatoa da. Bertan, filmarekin eta haren estreinaldiarekin neurri batean edo bestean zerikusia izan zuten protagonisten hitzak bildu ditu egileak, eta haien lekukotasunaren bitartez osatu du pelikularen aurka Italian zabaldu zen prozesua. Gogoan izan, Vatikanoko Irratiak eta *L'osservatore romano* egunkariak gaitzetsi egin zutela filma; ondoren, haren kontrako salaketa jarri zuten agintari batzuek Boloniako epaitegian, eta bahitu ere bahitu egin zuten pelikula, Benito Mussolinik 1939. urtean onartutako lege bat aplikatuta.

Dokumental hau prozesu guztia aletzen ahalegintzen da, protagonisten beraien hitzkin: Bernardo Bertolucci (zuzendariak estreinaldi garaian botatako iritziaz eta hark berak joan zen urtean egindako azalpenak tartekatzen ditu), Alberto Grimaldi ekoizlea, María Schneider aktorea, Alberto Moravia idazlea, Furio Scarpelli gidoigilea, garai hartan Erromako prokuradore zen Nicolò Amato, filmaren aurka jardun zuen Baragli Aita, Gianni Amaro abokatua eta abar.

Alde horretatik, *Stazione di Tango* dokumentu historiko garrantzizkoa da, prozesua eta haren ondorenak (Italiako lehendakariari igorritako gutuna, berrehun intelektualen manifestua) gertutik eta protagonisten hitzen haririk ezagutzeko aukera eskaintzen baitu, orduko eta gaurko irudiak nahastuz. Gainera, Bertoluccik filmari buruzko azalpen kultural interesgarriak ematen ditu.

A. GOSTIN

## hoy gaur today

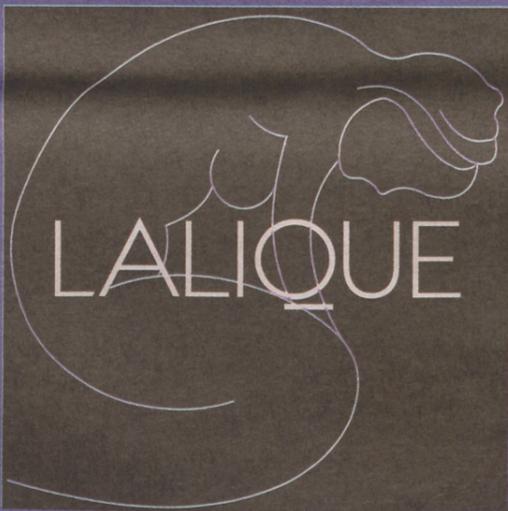
<i>Bologna</i>	Astoria 6	17:00
<i>La commare secca</i>	Astoria 6	17:00
<i>Partner/Il sosia</i>	Astoria 6	19:00
<i>La strategia del ragno</i>	Astoria 6	23:30
<i>Prima della rivoluzione</i>	Lusomundo 8	17:30
<i>Amore e rabbia (Agonia)</i>	Astoria 6	21:30
<i>Stazione di tango</i>	Astoria 7	17:00
<i>Il conformista</i>	Príncipe 5	17:00
<i>Wenders/Bertolucci una conversazione</i>	Príncipe 6	17:00
<i>Ultimo tango en París</i>	Príncipe 5	22:45
<i>La luna</i>	Lusomundo 8	22:45

## eitb zinearekin

EITBn, barne-barnean daramagu zinea. Eta Donostiako 48. Zinemaldian lankide izateak izarretatik hurbilago sentiarazten digu.

## eitb con el cine

En EITB llevamos el cine muy dentro. Y colaborar con el 48 Zinemaldi de Donostia nos hace sentirnos más cerca de las estrellas.



Colaborador oficial del Festival Internacional de Cine de San Sebastián  
Representante exclusivo: Joyeria Astrain - Churruca, 11 - 20004 San Sebastián - Tel. 943 42 24 51

PERECCIS ETOILE - JAGANA PHOTO - H. HODDAR



DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

Patrocinado por:



## Cien años de perdón A bitter-sweet metaphor

The title of the first full-length film by the Argentinian director José Glusman refers to a popular refrain which in this case serves to show the reality of the situation of a ruined middle-class. However this story also reflects the situation in a country, Argentina, that in the opinion of the director, «is faced with debts that are impossible to pay, so that it turns to desperate outrageous measures. It doesn't expect anything from life». In any case Glusman describes One hundred

years of Forgiveness as a bitter-sweet metaphor, or even as a comedy-thriller, as it was described by one critic when it came it in Argentina. The characters in the film are desperate people who live on the edge, although this does not mean that they can be treated humorously. The story also reflects the aesthetic and ideological influences of its director as he lived through the military dictatorship and the disillusionment experienced by an entire country. He began to prepare this project four year ago and he finished shooting last December. As well as directing the film, Glusman wrote the script and produced and acted in it. «To my regret, as that was the worst thing about the entire process,» he says. The film has been «the direct result of telling a story; it came about as one step more in a process in which stories are told that have several interpretations». Most of the actors come from the theatre world, and he was able to rehearse with them before shooting, «something that is miraculous for an inde-

pendent Argentinian film,» he points out in amazement. In this respect, Glusman wanted to work on their respective characters with them, so that the film would appear more natural, «but visceral: what happens to the actor is what really happens to this particular character,» he explains. The camera also becomes the seventh character, «so that viewers aren't watching the film but feel that they are part of it, that they are in the story. They can either stand back from it or relate to it, but I want them to get involved,» he says.

After its premiere in Argentina, where he has spent the last four weeks, something that is unusual for him, as he himself admits, José Glusman is going to promote his film at other international festivals, while he is has no less than four new projects on the boil.



This is the first film by José Glusman.

## Prueba superada

Hacer cine independiente en Argentina es una labor de titanes, y de eso sabe un rato José Glusman. Aunque en su país se estrenan aproximadamente cuarenta largometrajes al año de estas características, la situación real en su opinión no es tan maravillosa. «Los distribuidores y exhibidores estrenan muchas películas a la vez y así no hay salas ni público que lo resista», señala. Para este realizador, esta proliferación de títulos es solamente el reflejo de un «esfuerzo individual, y no porque exista un movimiento de cineastas que hacen escuela». A pesar de la poca solidaridad que según Glusman se vive entre los directores argentinos, también se congratula de que ocurre exactamente lo contrario cuando coinciden varios colegas en festivales en el extranjero, «hay mucho apoyo entre nosotros y eso se nota también aquí».

De cualquier modo se siente satisfecho con el resultado de la película, sobre todo porque ha sido un desafío (él era el director, productor, actor y guionista), una «prueba superada. Quise contar una historia, la conté, aunque me involucré de distintas formas, y fue duro».

M.E.

### hoy gaur today

Ciudad de M.	Astoria 2	20:30
Hongos	Astoria 5	22:30
Krampack	Astoria 5	22:30
Cien años de perdón	Astoria 2	18:30
Las huellas borradas	Astoria 2	16:00
Rito terminal	Príncipe 4	16:00
Erase otra vez	Príncipe 4	18:30
Coronación	Príncipe 4	23:00

48 Festival Internacional de Cine de San Sebastián

en la creación audiovisual, el **artista** es el protagonista



aisge, 10 años al servicio del audiovisual

AISGE, Artistas Intérpretes, Sociedad de Gestión,  
(entidad que gestiona los derechos de propiedad intelectual de los artistas del sector audiovisual)

copatrocinadora de la sección MADE IN SPANISH.

AISGE realiza su gestión de recaudación en los siguientes ámbitos: salas cinematográficas, medios de transporte, televisiones generalistas de ámbito nacional, autonómico o local, satélite y cable, hoteles, bares, establecimientos acimulados a los de hostelería, y otros locales abiertos al público.



Artistas  
Intérpretes  
Sociedad de  
Gestión

## «La música de cine es de encargo, como la que componía Mozart»

**T**rabajo alimenticio el de las bandas sonoras? Nooo... Tengo la suerte de trabajar con autores y cineastas que son amigos, gente que conoce mi música, y no hay una gran diferencia entre la estética de lo que hago para el cine o fuera del cine. El de las bandas sonoras es un trabajo de encargo pero ¿y qué?; por encargo componían también Wagner y Mozart», señala Jorge Arriagada.

Asiduo colaborador del cineasta Raúl Ruiz, Arriagada explica que su trabajo con el chileno se inicia desde la génesis misma del proyecto: «A Raúl le gusta filmar y montar con la música, incluso la música está presente en el momento de la escritura del guión. Es lógico, en una película ya montada y terminada te puedes encontrar con que el director no ha dejado espacio para la música, no hay hueco porque todo está lleno de imágenes. Si se compone la música desde el principio el cineasta va a filmar de diferente manera y le va a crear un espacio teórico a la música».

Nunca le ha sucedido el hecho de componer la banda sonora para una película que no le guste: «Cuando me piden que haga un trabajo, si yo acepto es que me interesa y entonces me implíco del todo. Ahora, si el resultado después no gusta al público, a mí ya no me importa porque me he enamorado previamente del proyecto. Por esa razón no me desilusiono nunca».

Hay muchas teorías al respecto pero Jorge Arriagada también tiene la suya: «Cuando ves una película no debes notar especialmente el montaje ni la fotografía o la dirección de actores, ninguno de esos elementos tiene que resaltar. Como ante una obra de arte no disciernes, ni te interesa, qué colores ha mezclado en la paleta el pintor. El cine es un compendio de diferentes oficios que tienen que pasar desapercibidos. Y el del músico es uno de esos oficios, debemos ser bastante humildes».

Fanático del cine desde niño, cuando se enamoró de *Bambi*, *Las minas del rey Salomón* y *Peter Pan*, Arriagada ha formado parte del jurado de varios festivales franceses -es chileno nacionalizado francés-, visitó el festival donostiarra hace unos años y se enteró de que sus orígenes eran vascos. Se felicita por estar en un festival internacional -es raro que a los músicos nos llamen para formar parte del jurado- y por tener la oportunidad de conocer desde San Sebastián el cine español y latinoamericano: «En Francia se ve tan poco... Justo se conoce a

Trueba, Almodóvar y Bigas Luna. Y otro tanto de los realizadores latinoamericanos. Por otro lado, tampoco ustedes conocen el cine francés. La finalidad de un festival es ver películas que no son forzosamente distribuidas comercialmente».

Al margen de su condición de músico, como miembro del jurado a Arriagada le interesa apreciar, en las quince películas que debe juzgar, el lenguaje cinematográfico, el resultado final: «No, no observaré especialmente la banda sonora».

Actualmente, Arriagada compone música sinfónica y prepara una ópera: «Estoy en la fase de tomar nota, de apuntar todo lo que se me ocurre y, simplemente, guardarlo hasta que llegue el momento de componer verdaderamente».

J.D.E.

## JORGE ARRIAGADA sección oficial



Arriagada ha formado ya parte del jurado de otros festivales y es la segunda vez que viene a este certamen.

ETXEBERRIA



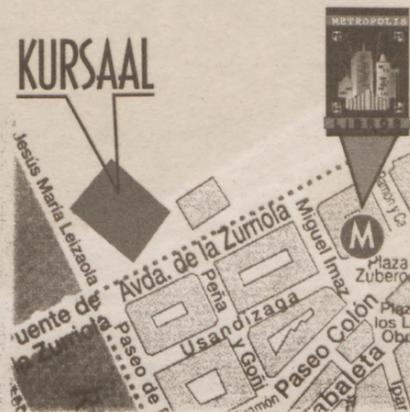
# TU LIBRERÍA DE CINE

Your Cinema Bookshop  
Situada a un minuto  
del Palacio del Festival  
Located only one minute from the Festival's Palace

Abierto ininterrumpidamente  
de 10 a 20 h. del 21 al 30 de Septiembre

Timetable: open continuously from 10 to 20 h.

Dirección: c/ Usandizaga, 27 20002 San Sebastián Adress: c/ Usandizaga, 27 20002 San Sebastián Tlf.: 943 291 844 Fax: 943 322 722 E-mail: metropolis@euskalnet.net



**DEBORAH YOUNG** nuevos directores

## «Las películas de nuevos directores tienen más frescura»

**D**eborah Young, miembro del jurado de Nuevos Directores, tiene una relación con el cine que se podría calificar como multidisciplinar. Periodista, crítica, guionista, integrante de equipos de selección de distintos festivales y posiblemente futura directora de cortometrajes, conoce perfectamente numerosas cinematografías, muchas de ellas incluidas en el grupo de las que se podrían considerar alternativas o periféricas. Además, su condición de norteamericana residente en Italia le ofrece una mayor perspectiva a la hora de abordar cuestiones como la supremacía comercial del cine de Estados Unidos o la situación de las producciones europeas.

«La vocación por el cine tiene muchas posibilidades que se complementan; ser crítico, guionista, periodista o incluso hacer films es una forma de aprender qué es el cine», asegura. Ella decidió en su día acercarse a las películas desde distintos puntos de vista y explorar todos los elementos: su estructura, los personajes, el argumento...

Como miembro de un jurado, Deborah Young opina que lo más importante es la forma en que una película comunica algo a los espectadores. En Donostia busca obras que comuniquen algo de una forma sofisticada, y cree que son precisamente los nuevos directores los que son capaces de conseguir una mayor frescura, algo que se pierde cuando los realizadores tienen una experiencia mayor. «En su primera o segunda película, los directores aceptan riesgos, y eso es algo que me encanta: intentan hacer cosas que en teoría son imposibles, pero ellos no lo saben, mientras que cuando adquieren experiencia se vuelven más convencionales, se dan cuenta de qué es lo que funciona y abandonan los riesgos».

Asume su papel de miembro del jurado con gran responsabilidad. Ha participado en

muchos festivales y piensa que a veces es fácil el trabajo, especialmente cuando hay una película que destaca por encima de todas las demás, pero la labor es algo más ardua cuando son varias las películas de un nivel superior y hay que elegir entre ellas.

Deborah Young es perfectamente consciente de que el cine norteamericano domina absolutamente en las salas europeas, pero recuerda también que la influencia de Hollywood ha sido muy positiva en el viejo continente y muchos directores han aprendido de los maestros estadounidenses. El principal problema radica, en su opinión, en la distribución de las películas europeas, por lo que sería preciso buscar soluciones. Cada país debe buscar sus propias soluciones, señala Deborah Young, que tampoco es partidaria de regular el mercado en exceso. Opina, por otra parte, que es fundamental que los directores locales encuentren su propia voz y sean capaces de comunicarse con sus respectivas audiencias. También considera imprescindible la existencia de productores fuertes que sean capaces de unir a los directores con el público.

De cualquier forma, Deborah Young no es muy optimista al enjuiciar la situación por la que atraviesa el cine europeo. Cree que se encuentra en una crisis creativa, de la que Italia sería una buena muestra, mientras que el cine de países como Irán triunfa en numerosos festivales.

Mientras sigue trabajando en varios guiones y colaborando en diferentes publicaciones, Deborah Young no descarta dirigir próximamente un cortometraje, y es que, como dice, «cuantas más puertas abras, mejor es la visión del conjunto».

F.R.



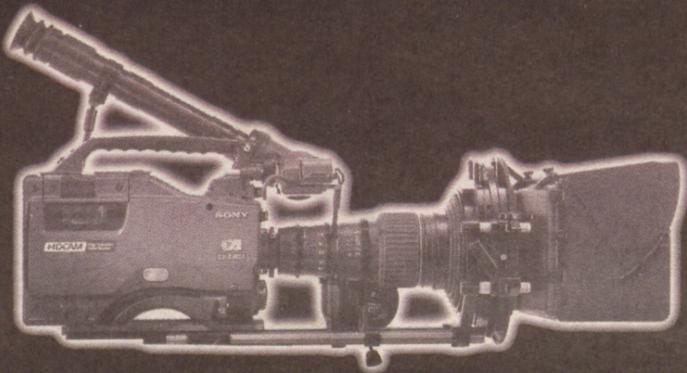
Deborah Young tiene una relación multidisciplinar con el cine.

L. OTEGI

**Deborah Young: An American perspective on the problems facing European cinema**

Deborah Young, a member of the New Directors' Jury has a multi-disciplinary relationship with cinema. She's a journalist, critic, script-writer, as well as being on the selection board at various festivals and possibly a short film director in the future. The fact that she is an American living in Italy provides her with a broader perspective when it comes to tackling questions such as the commercial dominance of American films or the situation with European productions.

She is perfectly aware that American films hold sway in European cinemas, but she also reminded people that Hollywood's influence has been very positive in Europe and many directors have learnt from the American masters. She thinks that the main problem lies in the distribution of European films, and solutions need to be found to this, although she's not in favour of regulating the market too much. In any case, she's not very optimistic about European cinema and the creative crisis it is currently going through.

**La diferencia es dramática.**

**CINEALTA**  
CINEALTA™

**Creatividad y versatilidad.** Es todo lo que necesita para transmitir las sensaciones que usted desea. La creatividad es parte de su trabajo, la versatilidad se la brinda **CineAlta**, la producción cinematográfica digital de Sony.

Creación de masters digitales en alta definición a 24 imágenes por segundo. Todos los detalles, la nitidez, el

color y la viveza del cine. Con la más alta definición. Y con toda la gama disponible de accesorios compatibles, trabajar con **CineAlta** supone una diferencia radical en cada toma.

**Capte con CineAlta todo el dramatismo que tiene delante de la cámara.**

Para más información llame al 902 41 51 61.

el valor de un instante.  
[www.pro.sony-europe.com/hd24p](http://www.pro.sony-europe.com/hd24p)

**SONY**

CHARLES GASSOT Y LES FILMS A4 PRESENTAN

GRAN PREMIO MEJOR PELÍCULA  
FESTIVAL DE MONTREAL 2000

HOY EN ZABALTEGI

# PARA TODOS LOS GUSTOS

UNA PELÍCULA DE AGNÈS JAOUÏ

ANNE ALVARO JEAN-PIERRE BACRI  
ALAIN CHABAT AGNÈS JAOUÏ  
GÉRARD LANVIN CHRISTIANE MILLET  
WLADIMIR YORDANOFF

GUIÓN DE AGNÈS JAOUÏ Y JEAN-PIERRE BACRI

Con Anne LE NY, Brigitte CATILLON, Xavier de GUILLEBON, Raphaël DEFOUR.  
Director de fotografía Laurent DAILLAND AFC Jefe de decoración François EMMANUELLI  
Montaje Hervé de LUZE Vestuario Jackie STEPHENS-BUDIN  
Ingenieros de sonido Jean-Pierre DURET y Dominique GABORIEAU  
Arreglos musicales Jean-Charles JARRELL  
Director de producción Daniel CHEVALIER Productor ejecutivo Jacques HINSTIN  
Productores delegados Christian BERARD y Charles GASSOT  
Una producción de Telema Les Films A4 y France 2 Cinéma  
Con la participación de Canal + [www.legoutdesautres.com](http://www.legoutdesautres.com)



Distribuida por: **vértice**

## En marcha la segunda edición de los Screenings de Lanzarote

Spanish Film Screenings for Europe celebrará su segunda edición entre el 29 de noviembre y el 1 de diciembre en su sede de Lanzarote y, por primera vez, habrá compradores y distribuidores estadounidenses y japoneses además de europeos.

La presentación de estos encuentros de productores, directores e intérpretes españoles con los distribuidores internacionales tuvo lugar ayer en el marco del Festival donostiarra con la presencia del presidente de la FAPAE (Federación de Asociación de Productores Audiovisuales Españoles), Eduardo Campoy y del director de los Screenings del cine español, Teodoro Ríos.

La edición del pasado año fue un gran éxito, según Ríos, ya que consiguió reunir a profesionales de veinticuatro países ante los que se exhibieron treinta y siete filmes. «Lo

*El encuentro de Lanzarote tendrá lugar los días 29 de noviembre al 1 de diciembre*

más importante fue, sin duda, la capacidad de estos Screenings como instrumento de contacto. No sólo los resultados comerciales fueron positivos, sino que se demostró cómo es posible superar uno de los problemas nacionales del cine español y expandir

se en su propio y más próximo entorno».

Estos encuentros cinematográficos de Lanzarote nacieron con un talante de futuro y de superación, señalaron Ríos y Campoy. El propio escenario de la isla, la belleza del auditorio en el que se llevan a cabo las proyecciones -los Jameos del Agua- y las capacidades técnicas con que cuenta la isla gracias a su larga experiencia como destino turístico, son una garantía de éxito en esta cita apoyada por el Cabildo de Lanzarote, el Gobierno de Canarias y el Instituto de Cinematografía y las Artes Audiovisuales de España (ICAA).



Teodoro Ríos, director de Spanish Film Screenings, durante la presentación de los encuentros. Alvaro F. Etxeberria

**A**bril **B**arranco **C**olomo  
**A**menábar **B**otto **C**amus  
**A**lcoriza **B**erlanga **C**losas  
**A**ristaráin **B**uñuel **C**uerda  
**A**lmodóvar **B**orau **C**azals  
**A**lterio **B**ardem **C**abrera  
**A**lmendros **B**igas **C**ases  
**A**zcona **B**anderas **C**ruz

**ABC**

www.abc.es

ABC con el cine. Patrocinador oficial de la sección "Made in Spanish" del Festival de Cine de San Sebastián

00



Asómate a la cultura.

 SANTIAGO DE COMPOSTELA  
PUERTO AEREO DE LA CIUDAD DEL AÑO 1994

[www.iberia.com](http://www.iberia.com)



El arte, la música... Iberia te acerca a la cultura. Patrocinando eventos, apoyando proyectos y ofreciéndote la posibilidad de visitarlos en cualquier lugar. Siempre con nuevas ideas para llevarte más lejos.



## PREMIO DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN SARIA / YOUTH AWARD

Patrocina: **EL MUNDO**

	1	2	3	4	Ptos.
<i>Sexy Beast</i>	█	█	█		2,635
<i>England!</i>	█	█	█		2,609
<i>El factor Pilgrim</i>	█	█	█		2,763
<i>Alaska.de</i>	█	█	█	█	3,108
<i>El celo</i>	█	█	█	█	3,058
<i>76 89 03</i>	█	█	█		2,456
<i>Cien años de perdón</i>	█				1,820
<i>Too Much Flesh</i>					
<i>Sangue Vivo</i>					
<i>Rito terminal</i>					
<i>Före Stormen</i>					
<i>Aunque tú no lo sepas</i>					
<i>Eu ñao conhecia tururu</i>					
<i>Qué absurdo es haber crecido</i>					
<i>Amores perros</i>					
<i>Undertaker's Paradise</i>					
<i>Orgienhaus</i>					
<i>Baring Dogs Never Bite</i>					
<i>Lost Killers</i>					
<i>El Bola</i>					
<i>La espalda del mundo</i>					
<i>Les diseurs de vérité</i>					
<i>Nationale 7</i>					
<i>Quand on sera grand</i>					
<i>Time's Up!</i>					
<i>Le goût des autres</i>					
<i>Country</i>					
<i>Bunny</i>					
<i>Le rat</i>					
<i>El otro barrio</i>					
<i>Before Night Falls</i>					

## PUBLIKOAREN KUTTUNA SARIA / PEARL OF THE AUDIENCE AWARD PREMIO PERLA DEL PÚBLICO

Patrocina: **ya.com**

	1	2	3	4	Ptos.
<i>Crouching Tiger, Hidden Dragon</i>	█	█	█	█	3,099
<i>Amores perros</i>	█	█	█	█	3,403
<i>A la verticale de l'été</i>	█	█	█		2,595
<i>Summer or 27 Missing Kisses</i>	█	█	█	█	3,027
<i>Woman on Top</i>					
<i>Trolösa</i>					
<i>Le goût des autres</i>					
<i>Nurse Betty</i>					
<i>Así es la vida...</i>					
<i>In the Mood for Love</i>					
<i>Lost Killers</i>					
<i>Under Suspicion</i>					
<i>Les diseurs de vérité</i>					
<i>Nationale 7</i>					
<i>Before Night Falls</i>					
<i>Purely Belter</i>					
<i>Wo de fu quin mu quin</i>					

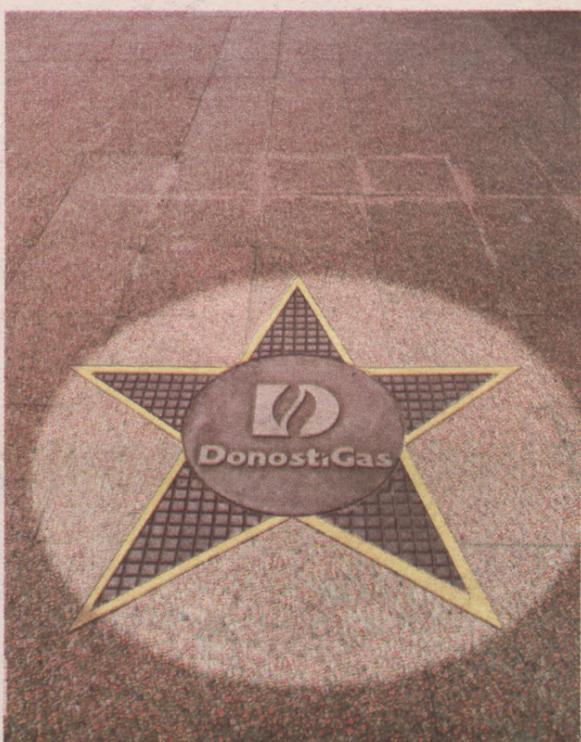


### La sal de la Tierra

La película de clausura del Festival, *One of the Hollywood Ten*, pone en imágenes el proceso de creación de una de las obras míticas del cine, *Salt of the Earth*. Su director, Herbert Biberman, escribió y produjo este film en pleno

proceso de "caza de brujas", cuando la comisión presidida por el senador McCarthy veía comunistas por todas partes. Para el Festival de Cine de San Sebastián es una satisfacción ofrecer estas dos películas tan relacionadas entre sí. *La sal de la tierra* está basada en una huelga que llevaron a cabo en 1950 los mineros chicanos de Silver City (Nuevo México) y muestra el drama que sucede en torno a Ramón Quintero y Esperanza, su mujer. A medida que transcurre la huelga, se intercambian los papeles tradicionales: las esposas de los mineros se ven obligadas a formar los piquetes, dejando a los hombres a cargo de las labores domésticas. **La sal de la tierra** se proyecta hoy a las 20:00 h. en la sala 5 de los cines Astoria. Y el próximo sábado, día 30, a las 22:30 h. en el Príncipe 3.

Patrocinador de la retrospectiva **GENERACIÓN TV**



La energía  
de las estrellas  
es **Natural**

Como el Gas natural, la energía económica y limpia que, desde DonostiGas, S.A. llega a toda San Sebastián.

Izarren energia  
**Naturala da**

Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A. -tik Donostiako auzo gehiagotara iristen ari den energia berria.

**DonostiGas**  
kulturaren energia • la energía de la cultura

## Dos mundos que se miran

Es una voz de algodón y nenúfar, una caricia sonora que se ha convertido en uno de los mojonos expresivos de la Música Popular de Brasil. Es un creador sin deslindes ni frenos que acoten la prodigiosa imaginación que lleva manando casi cuarenta años en el corazón de Bahía, y se derrama por el mundo con su firma: Caetano Veloso.

Es un poeta de la canción que ha escrito bellas columnas de verdad y de vida en el lienzo marino de la cultura escrita en portugués. Es un hombre de escena sobrio y expresivo, que llena de trazos sensibles cada mínimo movimiento de su afilada figura. Es un compositor fecundo que ha inundado el repertorio de muchos otros con ideas felices, con escalofríos, que casi siempre son más certeros y tienen más vida cuando salen de su garganta.

Aunque no todos sus movimientos de tablero hayan tenido puntería, cuando nacían de operaciones mercantiles, como aquella gira eléctrica familiar con María Bethânia de los años ochenta, las aventuras pop de poca identidad, o la insustancial aventura en castellano de hace unos años; las excepciones neutras son sólo islotes sin luz en una travesía rutilante.

Su obra tiene todos los recorridos, pero algunas de sus baladas se han convertido en conmovedores himnos a la vida, y su quejido es el suspiro de todo el subcontinente brasileño, que ha tejido la bandera de sus noches con desigualdades, niños callejeros y música.

David Byrne, el que fue jefe de uno de los pelotones más inspirados del confuso movimiento de la nueva ola de los últimos años setenta y primeros de la década siguiente, es ahora el padrino anglosajón de ciertas culturas instaladas, descubridor de cosas descubiertas, como el son y la música brasileña, y valedor de travesías más o menos dignas del carromato de la moda, como

Caetano Veloso y David Byrne darán un concierto esta noche, a partir de las 21 horas, en el velódromo de Anoeta a beneficio de los Meninos de Rua. Las entradas cuestan 3.000 pesetas y todo el mundo debe pagar para tener acceso al recinto.



David Byrne.

I. Otegi

la operación fonográfica del sello Luaka bop, que quiere esparcir por el mercado del Norte, músicas que ya existen en las turbulentas trochas del Sur.

Fue el capitán de Talking Heads, aquella banda que añadió excelentes y peculiares condimentos rítmicos al discurso del pop. Y acabó siendo salsero de ocasión en la singular experiencia del Rey Momo. Es, y ha sido siempre, un artista directo, un feliz ajustador de colores rítmicos y alquimista sonoro que lograba el brillo propio religando anotaciones forasteras con las de su predio personal.

Los dos son autores ilustrados y despiertos, personalidades independientes que se avivan con su compromiso artístico, y que han construido un sólido asiento particular para su obra que hace imposible separar la creación del intérprete.

Xabier Rekalde



Caetano Veloso con Chema Prado.

Egaña

# gara Con los niños de la calle

48. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
48. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

Caetano Veloso  
David Byrne

KONTZERTUAN Brasilgo Meninos de Rua delakoen alde.  
EN CONCIERTO a favor de los Meninos de Rua de Brasil.

BABESLEAK/CON EL APOYO DE:

**gara** **VARIG**

IGANDEA  
24  
DOMINGO  
IRAILA/SEPTIEMBRE

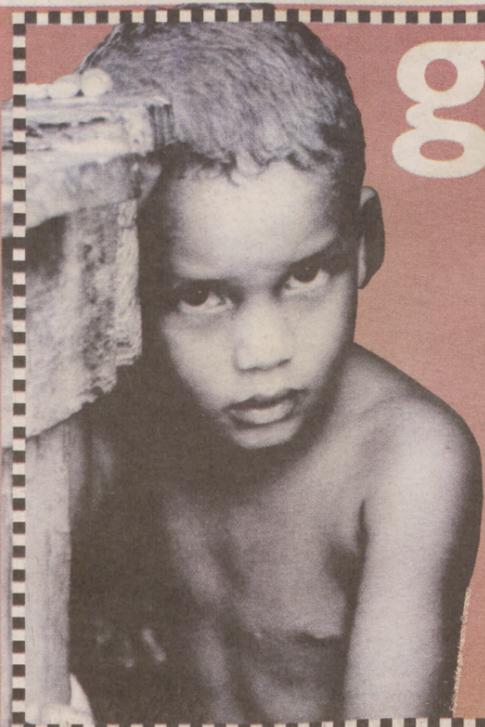
SARRERA/ENTRADA:  
3.000 PTA./PTAS. 18,03-€

LEKUA/LUGAR:  
Anoetako Belodromoa  
Velódromo de Anoeta

ORDUA/HORA:  
20,00

SALMENTA PUNTUAK/PUNTOS DE VENTA:  
Telekutxa, Servikutxa, Internet:  
www.sansebastianfestival.ya.com  
eta Zinemaldiko Bulegoak  
y Oficinas del Festival.

Dagoeneko salgai/Ya a la venta.





E. GOROSTEGI



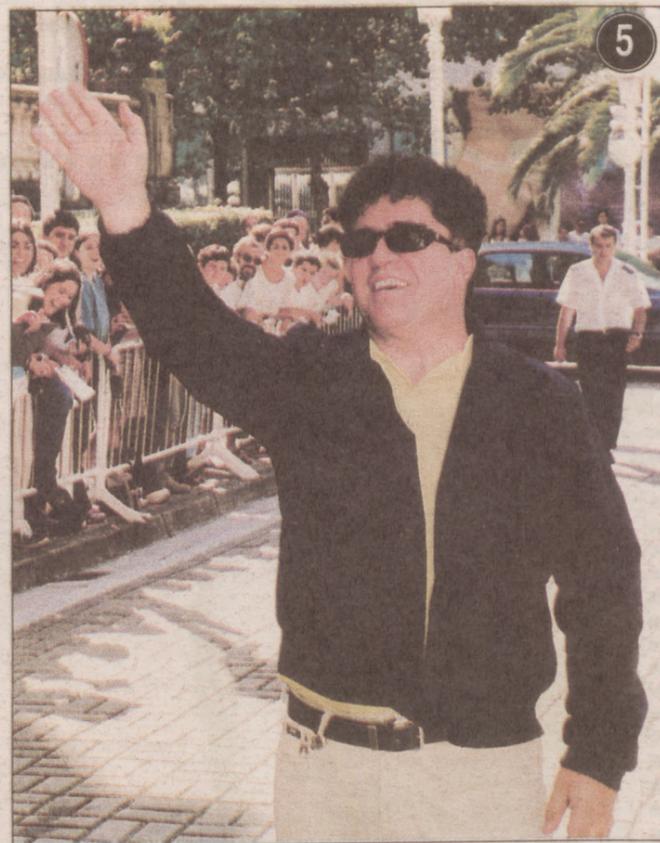
I. OTEGI



I. OTEGI



I. OTEGI



I. OTEGI

**1-** Reza Parsa, el director de *Before the Storm* en el centro con camiseta gris- y parte del equipo de su película, a su llegada al hotel Londres.

**2-** La actriz francesa Elodie Bouchez, ganadora del premio de interpretación de Cannes de 1998 y que en San Sebastián representa a la película *Too Much Flesh*, reparte autógrafos en el pasillo de las estrellas del María Cristina.

**3-** Una sugerente Aitana Sánchez Gijón se coloca el pendiente antes de entrar a la proyección de su película *Sin dejar huella*.

**4-** Florinda Bolkan viene en esta ocasión como directora de la película *Eu nao conbecia Tururu*, opera prima, de la actriz brasileña afincada en Italia.

**5-** Almodóvarrek torero baten moduan agurtu zituen Maria Cristinaren atean zain zituen zinezaleak.

cast in order of appearance

as Lynn Easton  
as Chris Hillman  
as Don Craine  
as Larry Paripa  
as Mark Lindsay  
as Vivian Prince  
as Police woman 1  
as Police Woman 2  
as Donald "Duck" Dunn  
as Dave Weckl

directed by  
screenplay by  
produced by  
executive producer  
director of photography  
production designer  
film editor

Con Desconecta.com cada vez más gente falta a su trabajo.

Música Cine Libros Espectáculos Viajes

 **DESCONECTA**

 ya.com  
INTERNET FACTORY

Todo sobre el Festival de San Sebastián y el mundo del cine.



*Donostia, zinezko hiria*  
*Una ciudad de cine*

Babesle Ofiziala - Patrocinador Oficial

www.kutxa.net



**kutxa**

zuri esker  
gracias a ti



EL MEJOR **CINE DE ANIMACIÓN** EN CANAL+

**10 AÑOS MOSTRÁNDOTE**  
**TODAS LAS CARAS**  
**DEL CINE.**



*Babesle ofiziala • Patrocinador oficial*

en internet  
**plus.es**

**CANAL+**